

Beschwerden | Behandlung | Hintergründe
Symptoms | Treatment | Background
Síntomas | Tratamiento | Contexto
Sintomas | Tratamento | Contexto

HIV tip doc

A. Schaffert | C. Heiligensetzer

DEUTSCH | ENGLISH | ESPAÑOL | PORTUGUÊS

Arzt-Patient-Broschüre in Bild und Wort | Doctor-patient-brochure in pictures and words
Folleto para médicos y pacientes con imágenes y palabras | Informações ao paciente com imagens e palavras

Chronische Erkrankungen können, auch wenn sie nicht immer heilbar sind, oft gut behandelt werden. Dies gelingt umso besser, wenn die Patienten über ihre Erkrankung Bescheid wissen. Dies gilt insbesondere für den verantwortungsbewussten Umgang mit einer HIV-Infektion. Tip doc bietet Informationen zur HIV-Infektion für einen mündigen Patienten, gleich welche Sprache er spricht, sowie für Mediziner im Patientengespräch, von einfachen Stichworten bis hin zu detaillierten medizinischen Informationen.

Las enfermedades crónicas, aunque no siempre pueden ser curadas, se pueden tratar bien. El desarrollo de la enfermedad suele mejorar si el paciente está bien informado y si se adhiere correctamente al tratamiento. Esto es particularmente importante para las personas infectadas por el VIH. El Tip-doc ofrece información para pacientes sobre la infección por este virus en varios idiomas. Además, también puede servir de ayuda a los médicos para informar a sus pacientes. Este documento contiene desde conceptos sencillos hasta información más detallada y específica.

Although chronic diseases may not always be cured, they can often be managed well. The course of a disease is often enhanced by treatment adherence of well-informed patients. That applies for the responsible living with a HIV infection in particular. Tip doc opens up information about HIV for a mature patient, no matter what language he speaks, as well as for doctors in the patient-discussion. It contains detailed medical information in addition to simple cues.

Doenças crônicas podem ser tratadas, mesmo se não foram curáveis. Isso se torna bem sucedido se os pacientes forem bem informados sobre a própria doença. Isso vale especialmente para o convívio responsável com uma infecção de HIV. Tip doc oferece informações sobre a infecção com HIV para pacientes responsáveis, independentemente de qual língua eles falam, bem como o diálogo dos médicos na conversa com os pacientes, de verbetes simples até informações da área de medicina detalhada.

Christina Heiligensetzer (Herausgeberin)

tip doc HIV – Arzt-Patient Broschüre in Wort und Bild, Deutsch-Englisch-Spanisch-Portugiesisch

Autoren: Dr. med. Andreas Schaffert, Dr. med. Christina Heiligensetzer · Bildgebung: Alf Setzer · Buchgestaltung: Eva Knoll · Einband: faset

Lieber Leser, die Medizin unterliegt heutzutage einem ständigen Wandel. Die Autoren haben mit großer Gewissenhaftigkeit geprüft, dass die Angaben in diesem Buch dem Wissensstand und den Erfordernissen der Medizin entsprechen. Dennoch entbindet dies den Nutzer nicht von der Pflicht, anhand der aktuellen medizinischen Literatur die Angaben zu überprüfen, Rücksprache mit seinem behandelnden Arzt, resp. Dolmetscher zu halten. Die Verordnung und Einnahme von Medikamenten geschieht in eigener Verantwortung.

Dear reader, we have carefully edited all of the information in this book. Nevertheless, in case of problems understanding the text, please consider the help of an interpreter. We are not responsible for incorrect treatment, therapies and applications due to the use of this book in any case.

Querido lector, hemos editado detalladamente toda la información de este folleto. Si tiene problemas para comprenderlo, por favor, considere la opción de consultar a un intérprete. En ningún caso nos hacemos responsables de tratamientos, terapias y aplicaciones incorrectas que surjan del uso de este libro.

Prezados Leitores, a medicina está sujeita a mudanças contínuas. Os autores se certificaram com meticulosidade grande que as informações desse livro correspondem ao padrão do conhecimento e das necessidades da medicina. Porém, isso não isenta o usuário de verificar mediante da literatura de medicina atual essas informações, de falar com o seu médico ou com seu tradutor. O receituário de medicamentos e sua ingestão ocorre sempre a cargo de responsabilidade própria.

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte und Bilder, Photographien und Graphiken, Nachdruck, Vervielfältigungen in jeder Form, Speicherung, Sendung oder Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien sind ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© setzer verlag, 2013

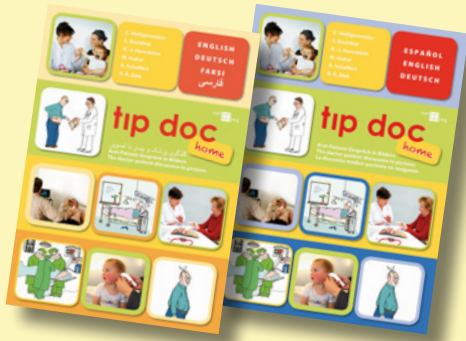
seyfferstraße 53, 70197 stuttgart

www.setzer-verlag.de · info@setzer-verlag.de

Beschwerden | Behandlung | Hintergründe
Symptoms | Treatment | Background
Síntomas | Tratamiento | Contexto
Sintomas | Tratamento | Contexto

H I V **A. Schaffert | C. Heiligensetzer**
tip doc
DEUTSCH | ENGLISH | ESPAÑOL | PORTUGUÊS

Arzt-Patient-Broschüre in Bild und Wort | Doctor-patient-brochure in pictures and words
Folleto para médicos y pacientes con imágenes y palabras | Informações ao paciente com imagens e palavras



Arzt-Patient-Gespräch in Bildern
The doctor-patient-discussion in pictures
Discussion docteur-patient en images
La discusión médico-paciente en imágenes
Врач-пациент-разговор в картинках
Lekarski-Pacijentski-razgovor u slikama
Resimlerle doktor – hasta görüşmesi
المحادثة بين الطبيب والمريض في صور
گفتگوی پزشک و بیمار با تصویر
La conversazione dottore-paziente con illustrazioni

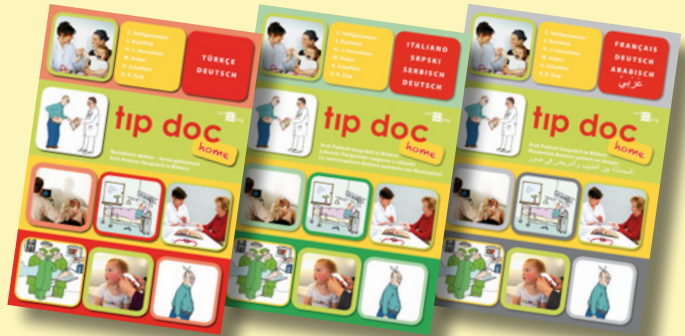
tip doc

Christina Heiligensetzer, Safiye Buchfink et al.
2010, setzer verlag

Erhältlich im Buchhandel
oder www.tipdoc.de
Download bei DocCheck



tip doc gibt es in 10 Sprachen



Das Buch enthält:

- die meisten Begriffe, die man beim Arzt braucht, in einfachen Bildern mit mehrsprachigen Untertiteln
- flexible Stichworte, keine langen Sätze
- einfache, klare Anweisungen
- Extraseite mit Häufigen Fragen, Zahlen und Zeiten
- zweisprachiger ausführlicher Anamnesebogen



- A Zahlen und Zeiten | Numbers and times | Números y tiempos | Números e datas
- B Häufige Fragen | FAQ | Preguntas frecuentes | Perguntas frequentes

- 4 Vorwort | Preface | Prólogo | Prólogo

7 HIV ? AIDS | HIV ? AIDS | VIH ? SIDA | HIV ? AIDS

- 8 HIV ? AIDS | HIV ? AIDS | VIH ? SIDA | HIV ? AIDS
- 9 Krankheitsverlauf | Course of disease | Desarrollo de la enfermedad | Decurso da doença
- 10 Unser Immunsystem | Our immune system |
Nuestro sistema inmunitario | Nossa sistema imunológico
- 11 Das HI-Virus | The HI virus | El virus IH | O vírus HIV
- 12 Übertragungswege | Transmission routes | Vías de transmisión | Formas da transmissão
- 13 Schutz | Prevention | Prevención | Prevenção
- 14 PEP · PREP | PEP · PREP | PEP · PREP | PEP · PREP
- 15 HIV-Test | HIV-testing | Test del VIH | Teste de HIV

17 Krankheit | Disease | Enfermedad | Doença

- 18 Akute Phase | Primary HIV infection | Fase aguda | Fase aguda
- 19 Latenzphase | Latency | Fase latente | Fase latente
- 20 ARC · NICHT-AIDS-definierende Erkrankungen | AIDS-related-complex |
Complejo relacionado con el SIDA | Doenças que não determinam AIDS
- 21 AIDS-definierende Erkrankungen | AIDS defining illnesses |
Enfermedades definitórias de SIDA | Doenças que determinam AIDS
- 22 AIDS · Opportunistische Erkrankungen | Opportunistic Infections |
Enfermedades oportunistas | Doenças oportunistas
- 24 Tumore | Tumors | Tumores | Tumores
- 25 Untersuchungen | Examination | Exploraciones médicas | Exames
- 26 Schwangerschaft und Kinder | Pregnancy and children | Embarazo y niños | Gravidez e crianças

29 Meine Pillen | My pills | Mis pastillas | Minhas pílulas

- 30 Säulen der Therapie | Treatment basics | Tratamiento básico | Pilares da terapia
- 31 Medikamente | Medications | Medicamentos | Medicamentos
- 32 Nebenwirkungen | Side effects | Efectos secundarios | Efeitos colaterais

35 Leben mit HIV | Living with HIV | Vivir con VIH | Vida com HIV

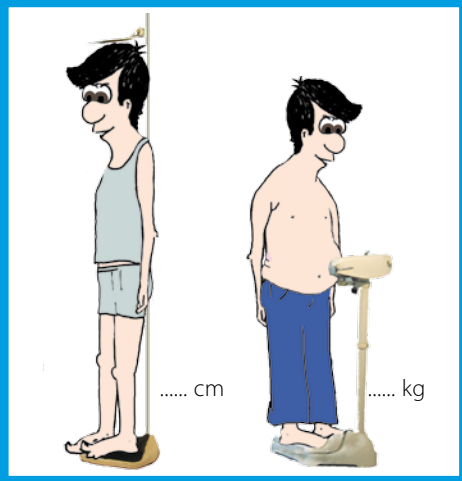
- 36 Familie | Family | Familia | Família
- 38 Sex | Sex | Sexo | Sexo
- 39 Im Falle eines Falles ... | What to do when ... | Que hacer cuando ... | No caso de ... |

- 40 Abkürzungen | Abbreviations | Abreviaturas | Abreviaturas
- 41 Adressen | Adresses | Direcciones | Endereços
- 42 Stichwortverzeichnis | Index | Índice | Índice |

A

1	Montag	Monday	Lunes	Segunda-feira
2	Dienstag	Tuesday	Martes	Terça-feira
3	Mittwoch	Wednesday	Miércoles	Quarta-feira
4	Donnerstag	Thursday	Jueves	Quinta-feira
5	Freitag	Friday	Viernes	Sexta-feira
6	Samstag	Saturday	Sábado	Sábado
7	Sonntag	Sunday	Domingo	Domingo
8				
9	Tag	day	día	dia
10	Woche	week	semana	semana
11	Monat	month	mes	mês
12	Jahr	year	año	ano
13	Minute	minute	minuto	minuto
14	Stunde	hour	hora	hora
15				
16	1 Januar	January	enero	Janeiro
17	2 Februar	February	febrero	Fevereiro
18	3 März	March	marzo	Março
19	4 April	April	abril	Abril
20	5 Mai	May	mayo	Maio
21	6 Juni	June	junio	Junho
22	7 Juli	July	julio	Julho
23	8 August	August	agosto	Agosto
24	9 September	September	septiembre	Setembro
25	10 Oktober	October	octubre	Outubro
30	11 November	November	noviembre	Novembro
40	12 Dezember	December	diciembre	Dezembro

- 50
- 60
- 70
- 80
- 90
- 100
- 500
- 1.000
- 5.000
- 10.000
- 50.000
- 100.000
- 500.000
- 1 Mio.



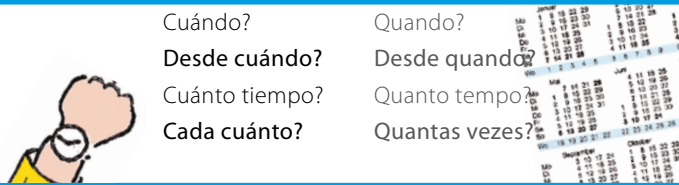
- 1920 1930 1940 1945 1950 1955 1960 1965 1970 1975 1980 1985 1990 1995
- 2000 2002 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015

Häufige Fragen | FAQ | Preguntas frecuentes | Perguntas frequentes

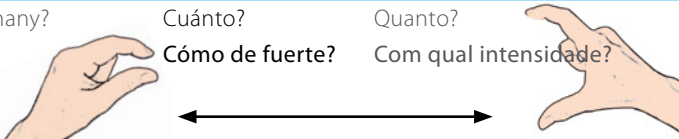
B

Wo?	Where?	Dónde?	Onde?
-----	--------	--------	-------


Wann?	When?	Cuándo?	Quando?
Seit wann?	Since when?	Desde cuándo?	Desde quando?
Wie lange?	How long?	Cuánto tiempo?	Quanto tempo?
Wie oft?	How often?	Cada cuánto?	Quantas vezes?



Wie viel?	How much/many?	Cuánto?	Quanto?
Wie stark?	How strong?	Cómo de fuerte?	Com qual intensidade?



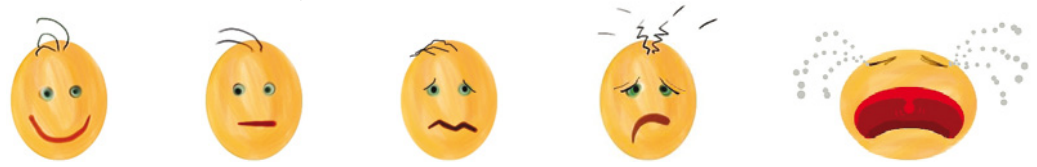
Wie geht es Ihnen?	How are you now?	Cómo estás?	Como você está?
Ich will/möchte nicht.	I don't want.	No quiero.	Não quero.
Ich kann nicht.	I can't.	No puedo.	Eu não posso.



ja – nein	yes – no	sí – no	sim – não
bitte	please	por favor	por favor
danke	thank you	¡Gracias!	obrigado


kurz – lang	short – long	corto – largo	curto – longo
schwach – stark	weak – strong	débil – fuerte	fraco – forte
selten – häufig	seldom – often	raramente – a menudo	raramente – frequentemente
wenig – viel	a little – a lot	un poco – mucho	um pouco – muito
rechts – links	right – left	derecha – izquierda	a direita – a esquerda

Schmerzstärke	intensity of pain	intensidad del dolor	intensidade de dor
---------------	-------------------	----------------------	--------------------



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Körpertemperatur	body temperature	temperatura corporal	temperatura do corpo
------------------	------------------	----------------------	----------------------



Lieber Leser,

über Jahre hinweg waren wir unzufrieden, dass wir als Ärzte uns mit unseren fremdsprachigen Patienten oft nicht ausreichend verständigen konnten. Funktionierende Übersetzungshilfen für die Praxis hatten wir nicht gefunden. Darum nahmen wir den Zeichenstift selbst in die Hand. Daraus ist die tip doc-Reihe entstanden. Ein Buch ersetzt jedoch nicht das persönliche Gespräch. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, gegebenenfalls mit der Unterstützung eines Dolmetschers.

Die tip doc-Verständigungshilfen sind das Ergebnis einer Initiative, die davon lebt, dass viele Menschen ihre Erfahrungen einbringen. Wir erheben keinen Anspruch auf Perfektion. Wir freuen uns immer über Anregungen, die Sie gerne an uns oder den Verein **Bild und Sprache e. V.** richten können, der weitere Materialien auf seiner Seite www.medi-bild.de zum Download bereit hält.

Nun wünschen wir allen, dass wir uns gut verstehen.

Die Autoren**Dear reader,**

over the years we have been dissatisfied that we couldn't communicate with our foreign-language speaking patients properly. Efficient translation aids were not on hand. So we took up the pencil ourselves to provide you with our information and the tip doc edition was born. Nevertheless a book is no substitute for the face-to-face discussion with your doctor. In case of questions please contact your doctor, possibly with the help of an interpreter.

The tip doc communication aids grew out of a private initiative which brings in the experience of many people. We do not claim perfection. If you have more ideas, feel free to contact us or the association **Bild und Sprache e. V.** On their website www.medi-pic.com you will find more material for free downloading.

And now we wish you all a good understanding.

The Authors

Querido lector,

Desde hace años, nosotros como médicos, estamos descontentos con los problemas de comunicación que a menudo tenemos con los pacientes de habla extranjera y no disponemos de buenas herramientas de traducción. Así que, nosotros mismos hemos decidido coger el bolígrafo para ofrecerle nuestra información e iniciar el proyecto tip doc. Este folleto no pretende reemplazar en ningún caso la consulta médica. Ante cualquier duda, por favor, consulte a un intérprete o al médico.

Este folleto es el resultado de una iniciativa privada basada en la experiencia de varias personas. Si tienen más ideas o creen que es importante añadir nuevos términos, contacten por favor con nosotros o con la asociación *Bild und Sprache e.V.*. En la web www.medi-pic.com encontrarán más materiales para descargar de forma gratuita.

Les deseamos una buena comprensión.

Los autores**Prezados Leitores,**

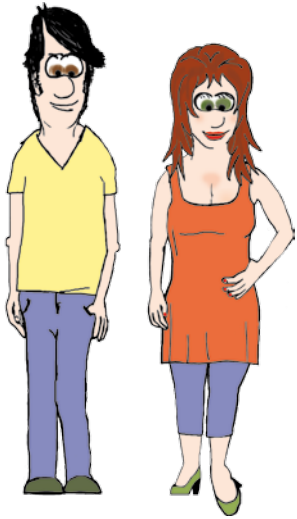
durante anos fomos descontentes , que nós como médicos não conseguimos nos comunicar suficientemente com os pacientes de língua estrangeira. Não achamos ajuda de traduções funcionais para a prática. Porisso nós mesmos pegamos o lápis na mão. Disso, resultou a série-tip doc. Um livro não consegue substituir a conversa pessoal. Em caso de perguntas por favor contatar o seu médico, eventualmente com ajuda de um tradutor.

A ajuda de comunicação tip doc é o resultado de uma iniciativa que vive da experiência de muitas pessoas.

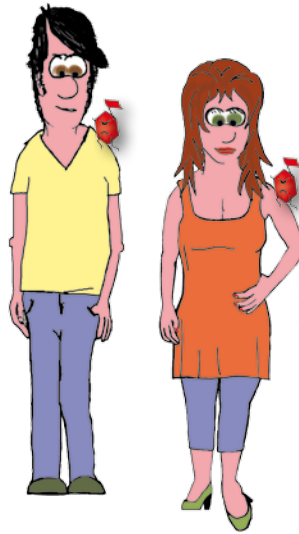
Não temos a pretensão de sermos perfeitos. Nós sempre gostamos de receber sugestões, que podem ser enviadas para nós ou à associação *Bild und Sprache e.V.*, que oferece mais material para download no site www.medi-pic.com.

Desejamos agora que compreendamos melhor uns aos outros.

Os autores



gesund | healthy | sano | saudável



HIV-positiv | HIV positive | VIH positivo | soropositivo



o. k. | o. k. | o. k. | O. K.



nein | no | no | não



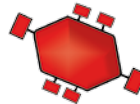
Schmerzen | pain |
dolor | dores



Achtung! Aufpassen! | Please note! Attention! |
¡Cuidado! ¡Atención! | Atenção!



Humanes Immundefizienz-Virus (HI-
Virus) | human deficiency virus (HI virus)
| virus de la inmunodeficiencia humana
(virus de IH) | vírus da imunodeficiência
humana (vírus de HIV)



HIV1 | HIV1 |
VIH1 | HIV 1



HIV2 | HIV2 |
VIH2 | HIV 2

Antigen | antigen |
antígeno | antígeno



Antikörper | antibody |
anticuerpo | anticorpo



Makrophagen | macrophages |
macrófagos | fagócitas



Lymphozyten · CD4⁺-Zellen | lymphocytes · CD4⁺ cells |
linfocitos · células CD4⁺ | linfócitos · células CD4⁺

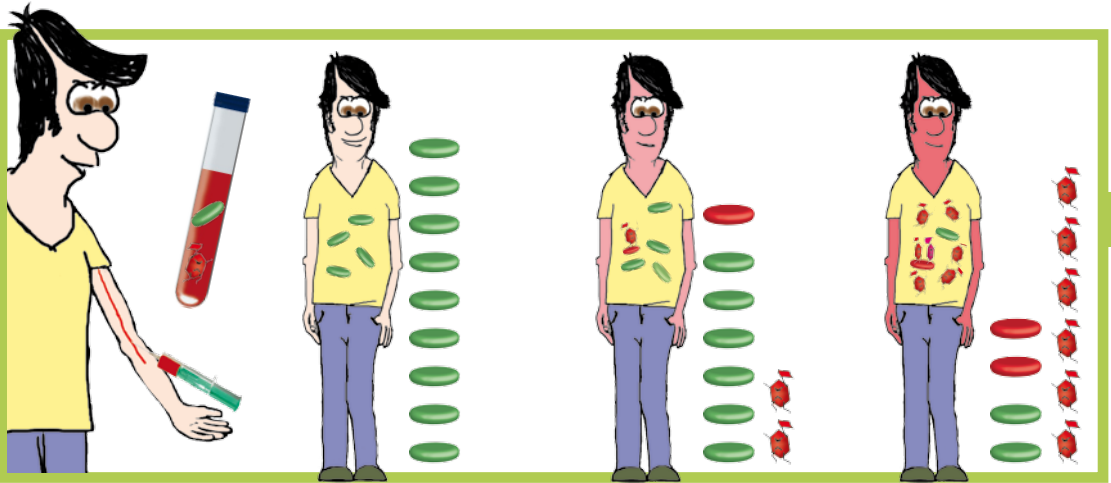
HIV ? AIDS

HIV ? AIDS

VIH ? SIDA

HIV ? AIDS

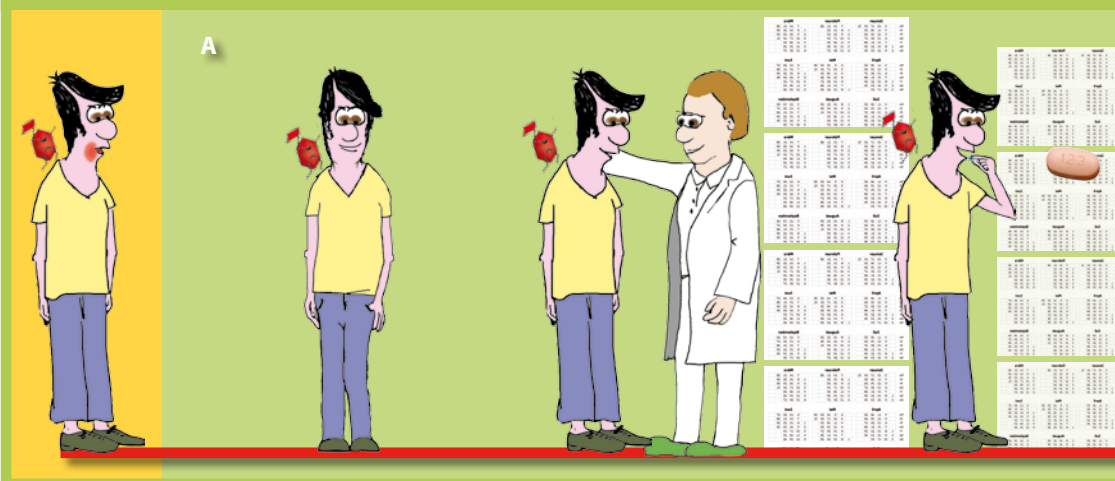
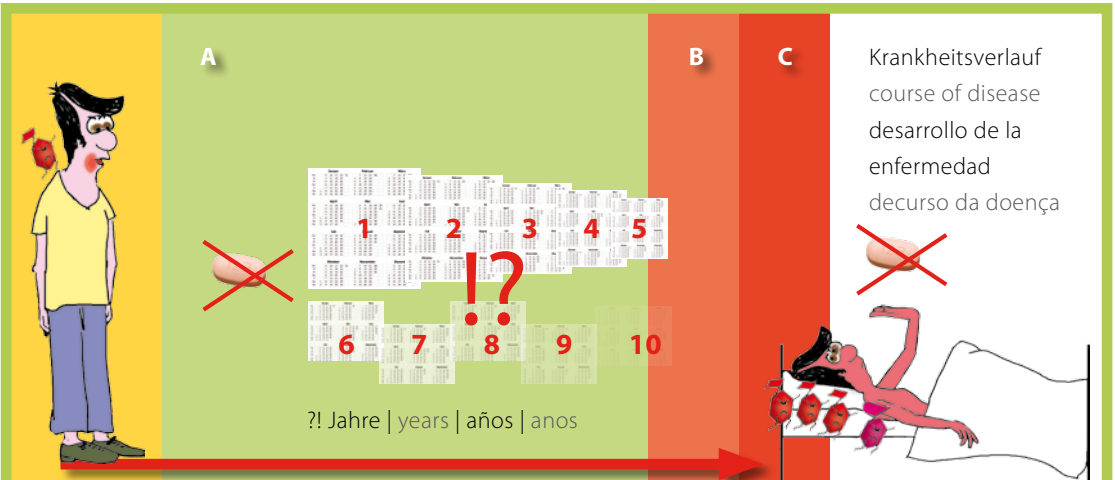
Allgemeine Informationen und Hintergründe
General information and background
Información general y contexto
Informações gerais e contexto



gesund
healthy
sano
saúdavel

HIV-positiv
HIV positive
VIH positivo
soropositivo

AIDS-krank
AIDS disease
enfermedad del SIDA
doente com AIDS



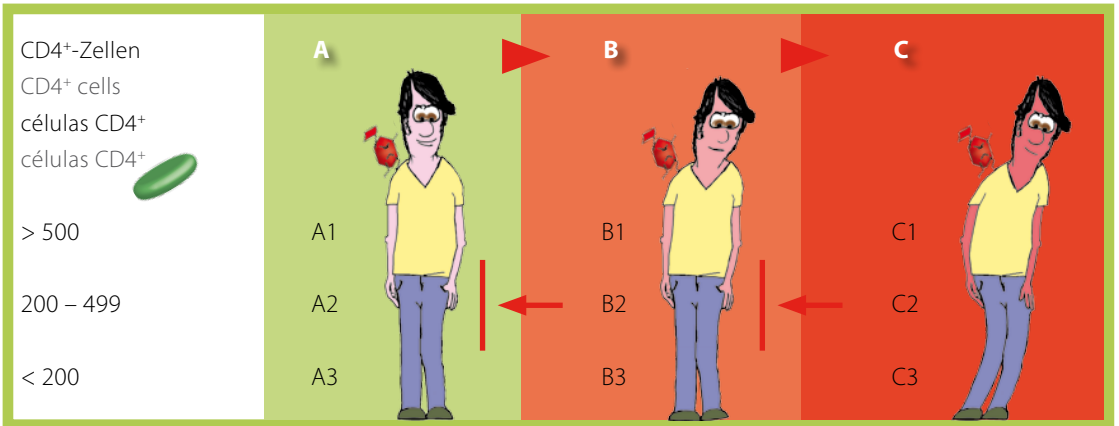


Der Standard-HIV-Test schlägt erst nach 3 bis 6 Monaten nach einer möglichen Ansteckung an.

The preliminary HIV test has a window period of false negative results of 3 to 6 months after exposure.

El test preliminar del VIH tiene un margen de resultados falsos negativos de tres semanas a seis meses después de la posible infección.

O teste de HIV de rotina somente dá o resultado certo depois de 3 à 6 meses após uma eventual infecção.



Krankheitsstadium

stage of disease

estadio de la enfermedad

estágio da doença

keine Symptome

no symptoms

sin síntomas

sem sintomas

Symptome

symptoms

síntomas

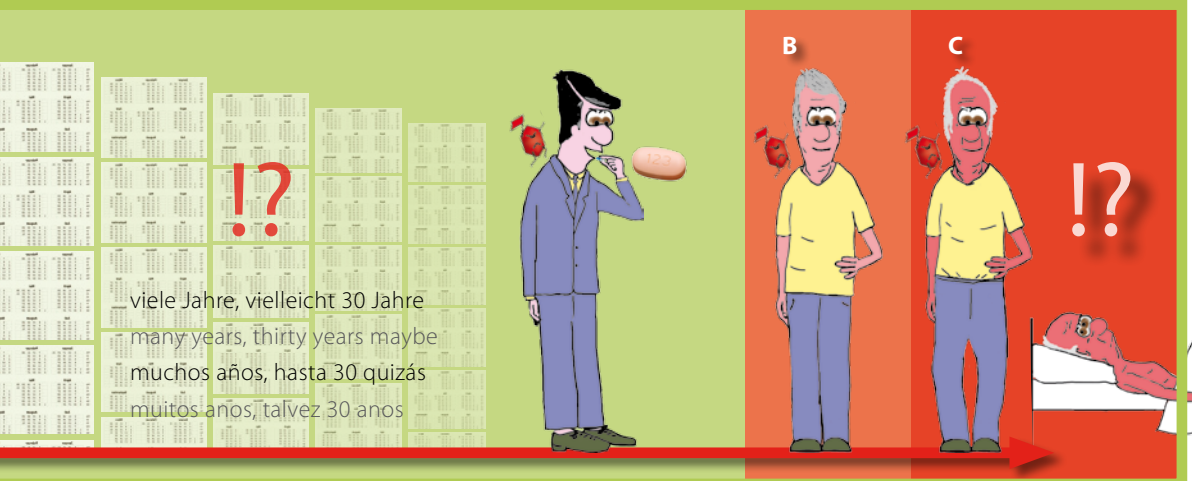
sintomas

AIDS-Erkrankung

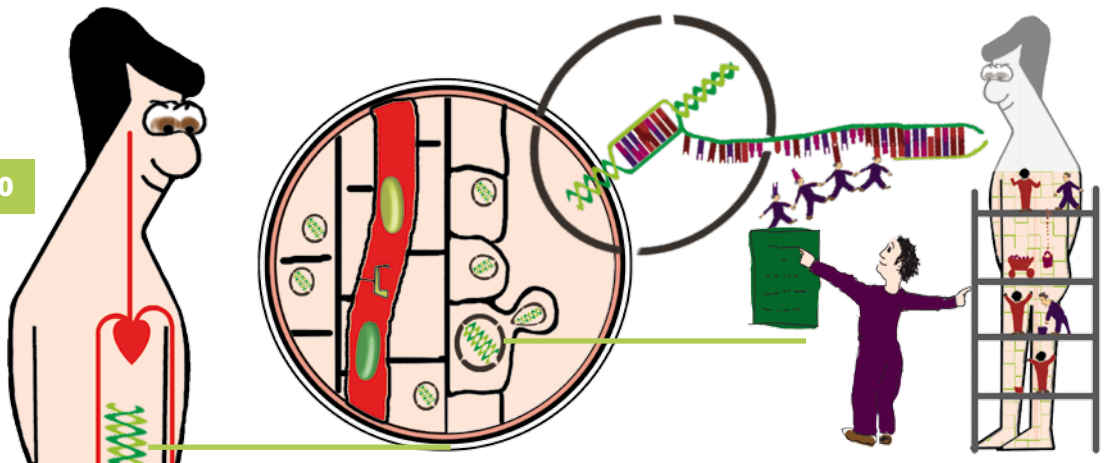
having AIDS

enfermo de SIDA

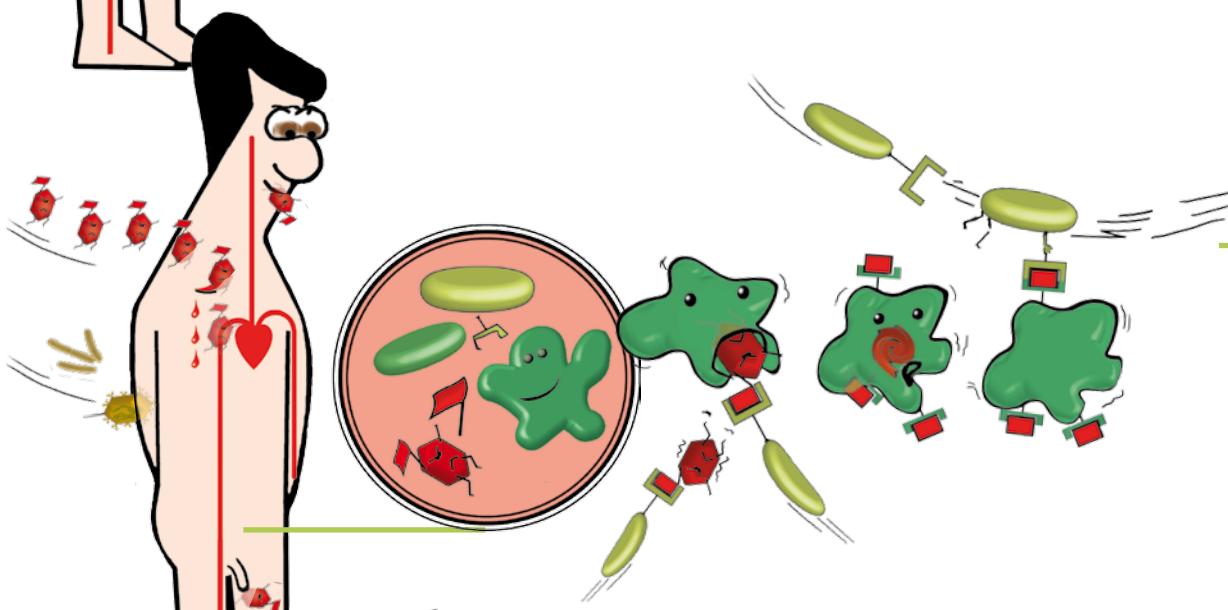
doença de AIDS



viele Jahre, vielleicht 30 Jahre
 many years, thirty years maybe
 muchos años, hasta 30 quizás
 muitos anos, talvez 30 anos

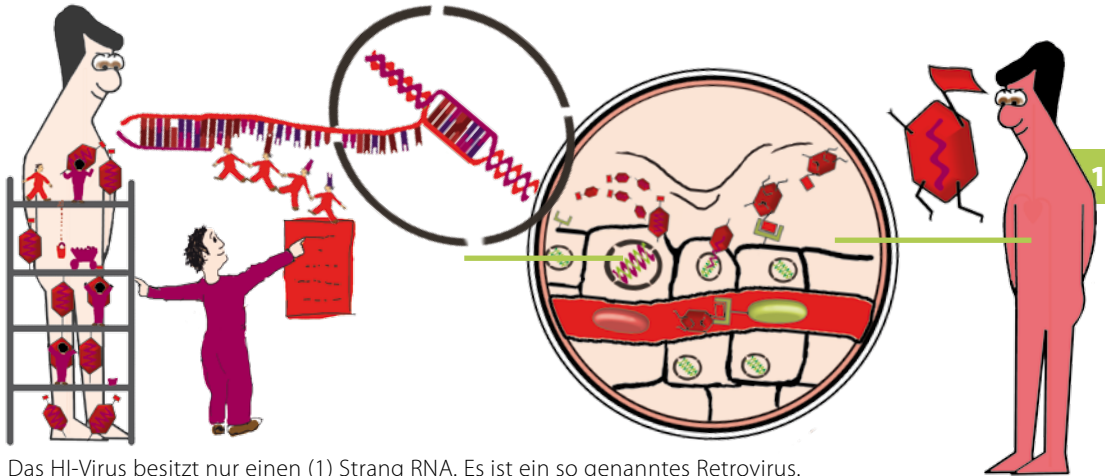


Menschliche Zellen geben ihre Informationen über die Doppelstrang-DNA weiter.
 Human cells pass along their genetic instructions by the double-stranded DNA.
 Las células humanas transcriben su información genética a través de la doble cadena de ADN.
 Células humanas transmitem o genoma através da dupla hélice DNA.

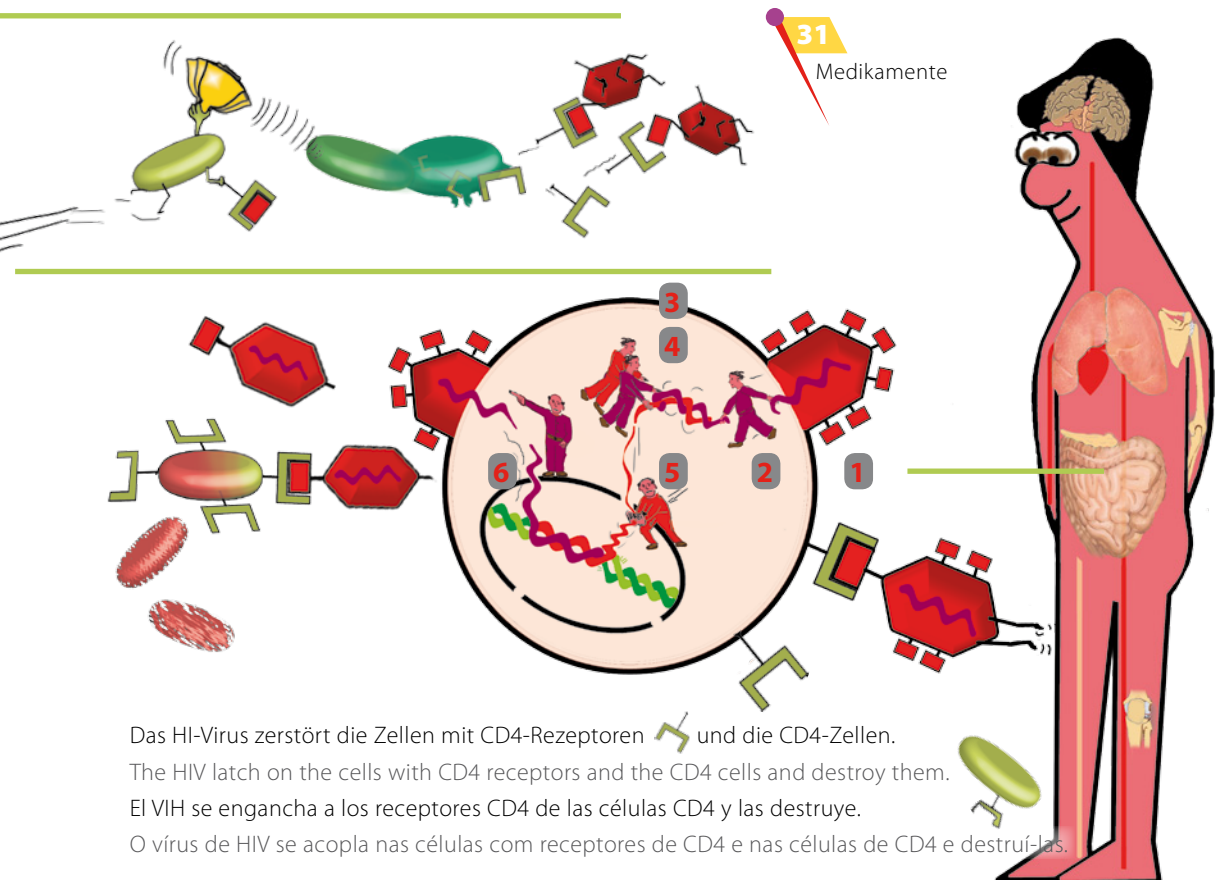


Viren (und Bakterien) werden von unserem Immunsystem bekämpft.
 Viruses (and bacteria) are attacked by our immune system.
 Los virus (y las bacterias) son atacadas por nuestro sistema inmunitario.
 Vírus (e bacterias) são combatidos pelo sistema imunológico.



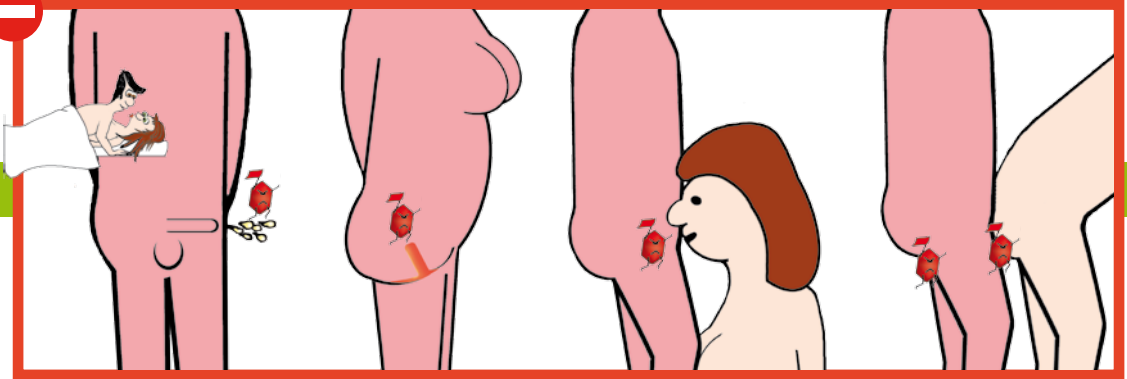


Das HI-Virus besitzt nur einen (1) Strang RNA. Es ist ein so genanntes Retrovirus.
Für die Bildung des zweiten Stranges, also für ihre Vermehrung, benutzen sie den Menschen.
The HI virus contains a single-stranded RNA. We call it a retrovirus.
For their reproduction they need a second strand. They use the human cells to produce it.
El VIH contiene una cadena doble de ARN y se denomina retrovirus.
Necesitan una segunda hebra para reproducirse. Para ello, usan las células humanas.
O vírus da HIV somente tem uma hélice de RNA. Trata-se de um retro-vírus.
Para a produção da segunda hélice, então para fins de reprodução, usam o ser-humano.



Das HI-Virus zerstört die Zellen mit CD4-Rezeptoren und die CD4-Zellen.
The HIV latch on the cells with CD4 receptors and the CD4 cells and destroy them.
El VIH se engancha a los receptores CD4 de las células CD4 y las destruye.
O vírus de HIV se acopla nas células com receptores de CD4 e nas células de CD4 e destruí-las.

12

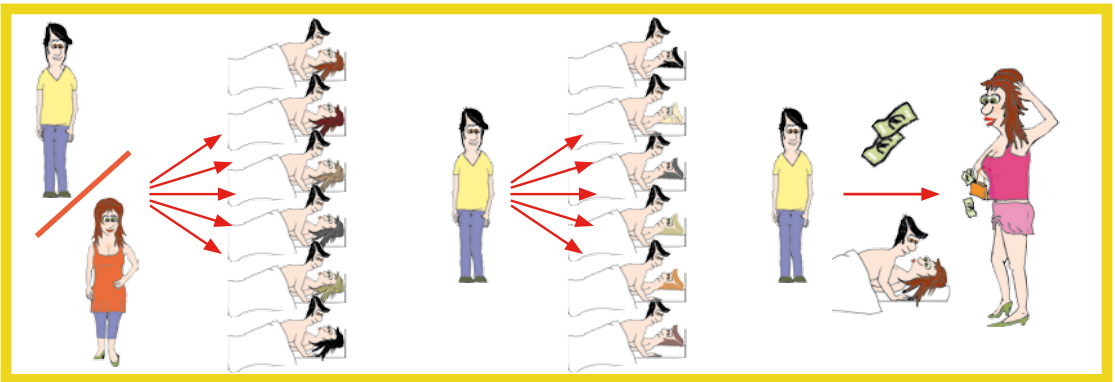


sexuell: Sperma
sexual: semen
sexual: semen
sexualmente: esperma

Scheidenflüssigkeit
vaginal secretions
flujo vaginal
fluido vaginal

über den Mund – oral
oral sex
sexo oral
através da boca – sexo oral

über den Po – anal
anal sex
sexo anal
através do ânus – sexo anal



Risikoverhalten · ungeschützter Geschlechtsverkehr · anonyme Sexpartner und häufiger Wechsel
risky behavior · unprotected sex · anonymous „pick-ups“ or sex partners
comportamientos de riesgo · sexo sin protección · intercambio de pareja o sexo anónimo
comportamento de risco · relação sexual desprotegido · parceiros anônimos e troca de parceiro frequente



nicht sexuell · Blut
non-sexual · blood
asexual · sangre

i.v. Drogenbesteck
drug injection syringes
instrumentos de inyección de drogas

Schwangerschaft (7.-9. Monat) · stillen
pregnancy (7th-9th month) · breast feeding
embarazo (7º al 9º mes) · dar de mamar
gravidez (7º ao 9º mês) · amamentação

Blutübertragung
blood transfusion
transfusión de sangre

não sexualmente · sangue

equipamento de injeção de drogas

transfusão de sangue



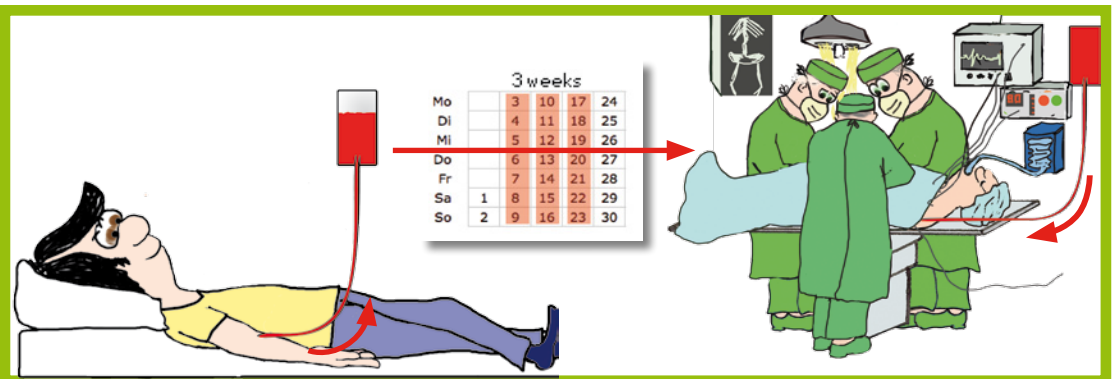
Safer Sex „Be prepared“ – Passende Kondome verwenden!
 Safer Sex „Be prepared“ – make sure your condoms fit properly
 Sexo seguro „Prepárate“ – Asegúrate que el condón esté bien puesto
 Sexo seguro „Be prepared“ – Use preservativos de tamanho certo!

Schutzhandschuhe anziehen. ✓
 Put on medical-grade gloves.
 Usar guantes de protección
 Use luvas de proteção.



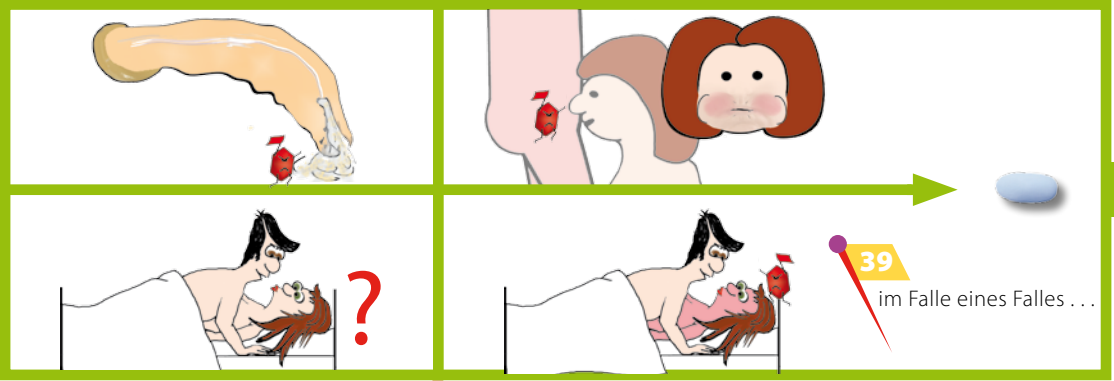
kein Spritzbesteck teilen
 Stop needle sharing.
 no compartir jeringas
 não compartilha seringas

Information von Arzt und Pflegekräften ✓
 Inform your doctor and health care workers.
 información de su médico y otros profesionales sanitarios
 Informe aos médicos e enfermeiros.

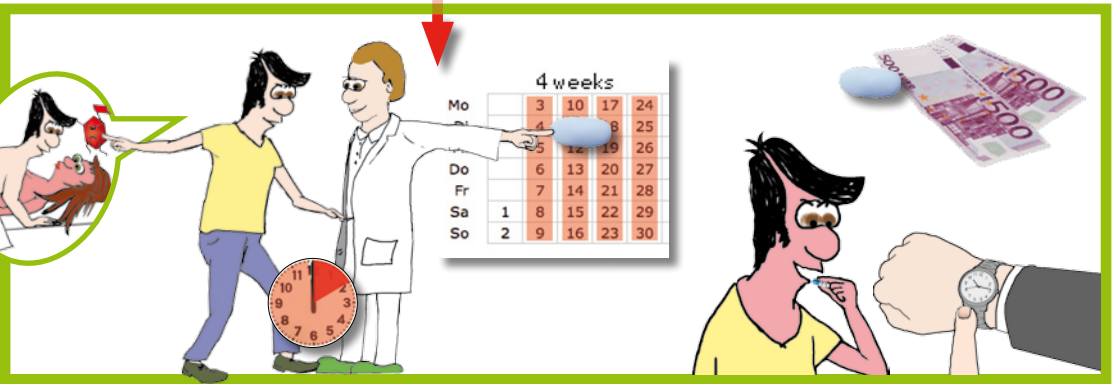


Eigenblutspende
 self-donation of blood
 auto-donación de sangre
 coleta de sangue próprio

3 Monate bis 3 Wochen vor der Operation ✓
 3 month to 3 weeks before surgery
 3 meses hasta 3 semanas antes de la operación
 3 meses à 3 semanas antes de uma cirurgia



PEP · Tabletteneinnahme **nach** Kontakt mit infektiöser Flüssigkeit, z. B. bei gerissenem Kondom
 medication **after** contact with potentially infectious fluids, "morning after pill", e.g. broken condoms
 Tomarse las pastillas **tras** un posible contacto con fluidos infectados, ej: condón roto
 medicação **depois** do contato com fluido infeccioso, p.ex. no caso de preservativo rasgado

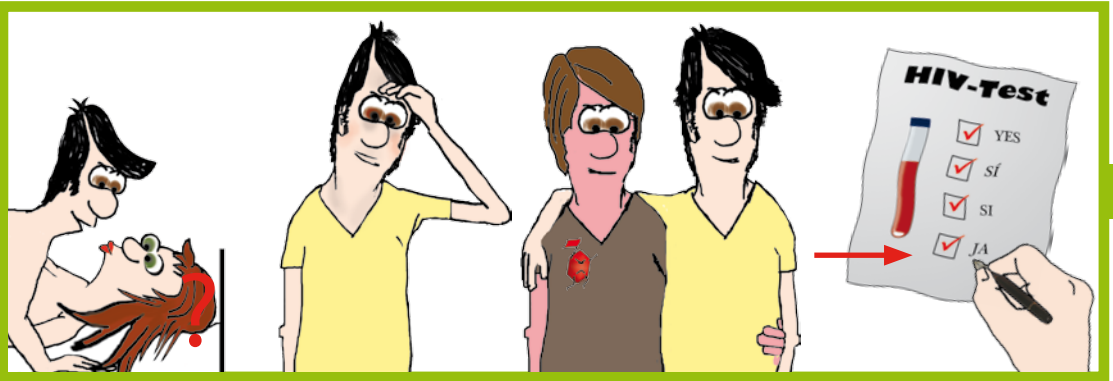


binnen 2-24 Stunden (max. 72) zum Arzt Tabletten über 4 Wochen Einnahmezeiten beachten!
 Go to the doctor within 2-24 hours (max. 72 h). medications for 4 weeks öljkj
 Ir al médico en las siguientes 2-24 horas (máx. 72h). Cumplir las tomas de los medicamentos.
 medication during 4 weeks
 Va ao médico dentro de 2-24 horas (no max. 72 h). Observe os horários de ingestão!
 medicação durante 4 semanas



PREP · Tabletteneinnahme **vor** Kontakt mit Infektionsrisiko
 medication **before** contacts with risk of transmission
 medicarse **antes** de mantener relaciones con riesgo de infección
 medicação **antes** do contato com risco de infecção

Achtung unbestimmtes Restrisiko!
 But note! Unknown residual risk!
 ¡Cuidado! riesgo residual desconocido
 Atenção! Risco residual desconhecido!



besonders wichtig: Krankheitssymptome

preferably: symptoms

de especial importancia: síntomas

importante quando há: sintomas da doença

Partnertest

partner testing

test a la pareja

teste dos parceiros

Einverständniserklärung

patient agreement

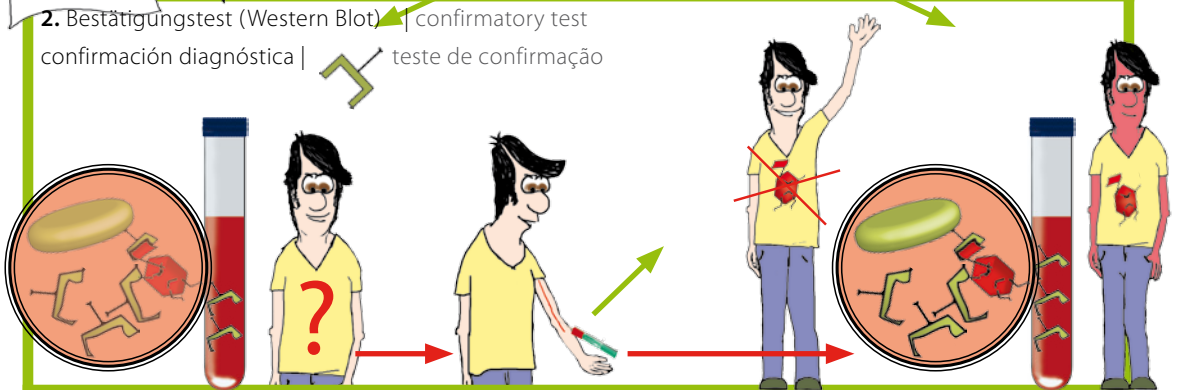
consentimiento de la pareja

termo de concordância

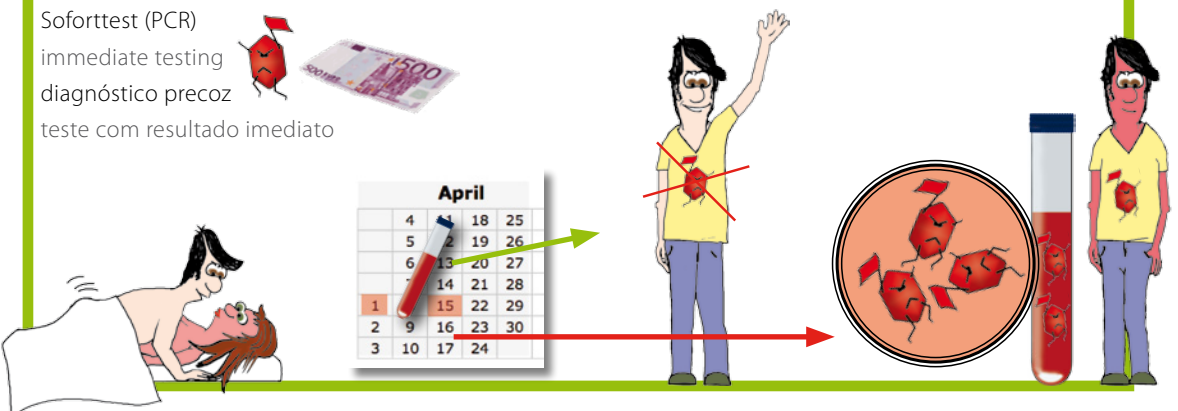
1. Suchtest (ELISA) | preliminary test
test preliminar | teste de procura

April					Mai					Juni				
4	11	18	25		2	9	16	23	30	6	13	20	27	
5	12	19	26		3	10	17	24	31	7	14	21	28	
6	13	20	27		4	11	18	25		1	8	15	22	29
7	14	21	28		5	12	19	26		2	9	16	23	30
1	8	15	22	29	6	13	20	27		3	10	17	24	31
2	9	16	23	30	7	14	21	28		4	11	18	25	
3	10	17	24		1	8	15	22	29	5	12	19	26	

2. Bestätigungstest (Western Blot) | confirmatory test
confirmación diagnóstica | teste de confirmação



Soforttest (PCR)
immediate testing
diagnóstico precoz
teste com resultado imediato





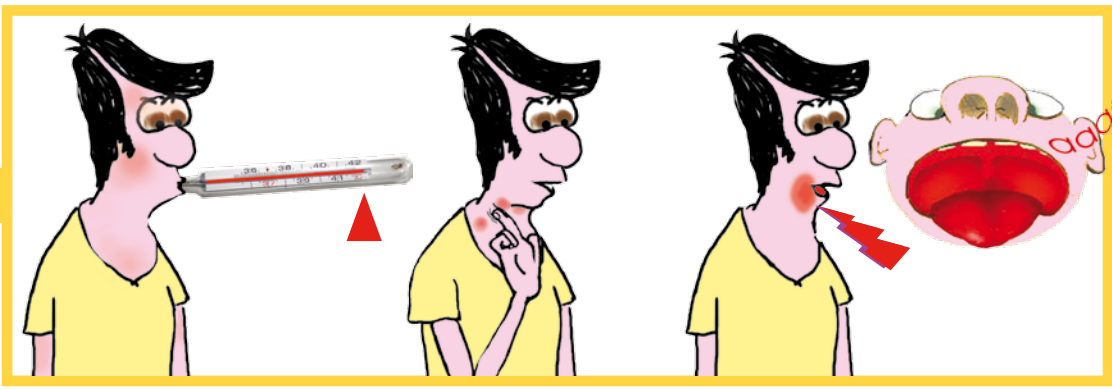
KRANKHEIT
DISEASE
ENFERMEDAD
DOENÇA

Beschwerden und Symptome

Signs and symptoms

Signos y síntomas

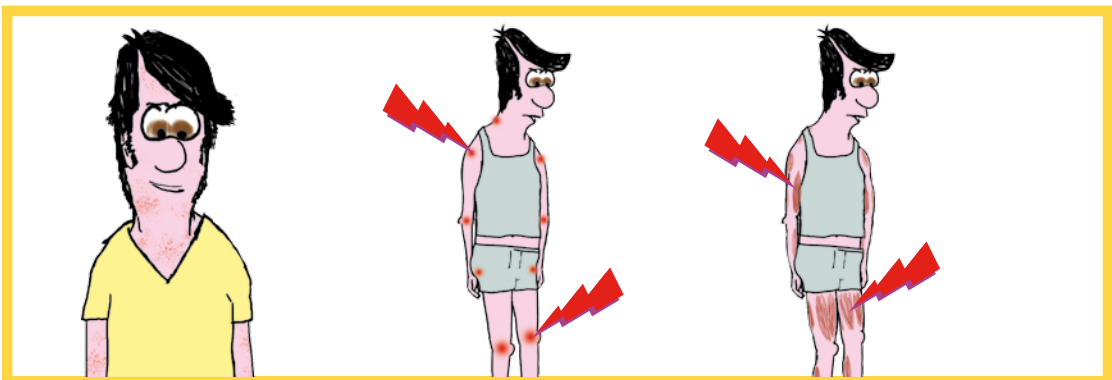
Moléstias e sintomas



Fieber
fever
fiebre
febre

Lymphknotenschwellung
swollen lymph nodes
ganglios linfáticos inflamados
inchaço dos gânglios linfáticos

Halsentzündung
sore throat
dolor de garganta
infecção na garganta



Hautausschlag
rash
sarpullido
erupção cutânea

Gelenkschmerzen
pain in the joints
dolor en las articulaciones
dores nas articulações

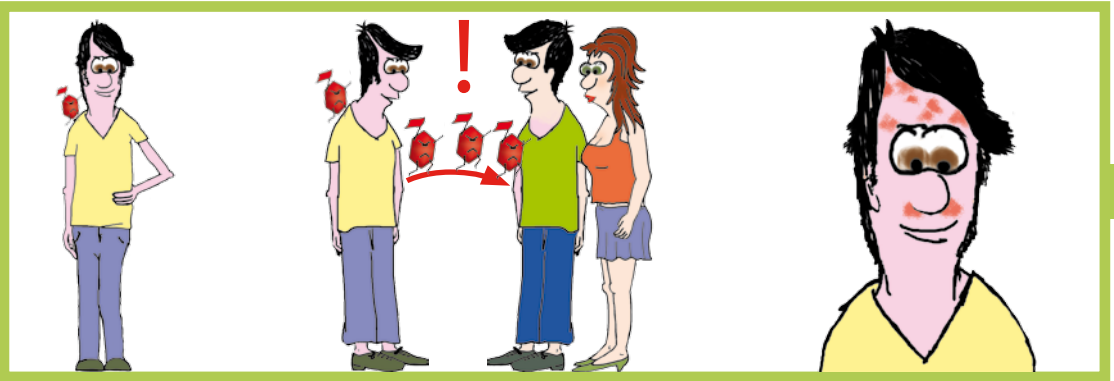
Muskelschmerzen
muscle aches
dolor muscular
dores musculares



Übelkeit
nausea
náuseas
náusea

Durchfall
diarrhea
diarrea
diarréia

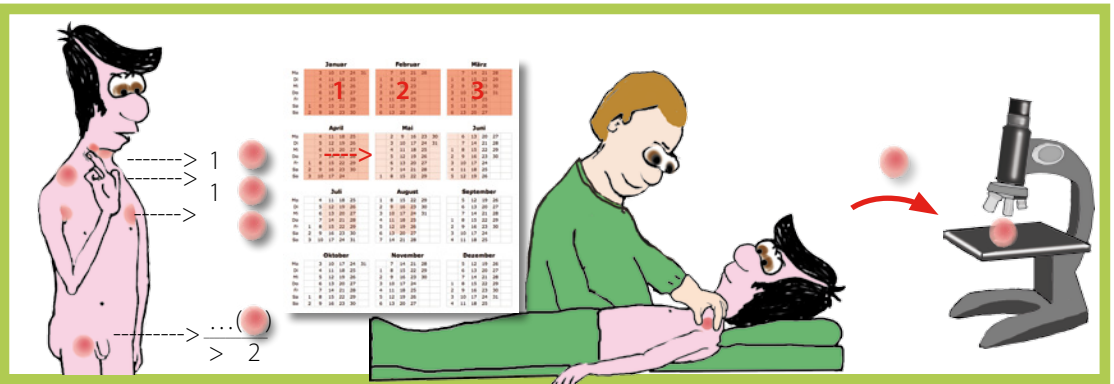
Geschwüre im Mund
ulcers in the mouth
úlceras en la boca
abscessos na boca



beschwerdefrei
lack of symptoms
ausencia de síntomas
sem sintomas

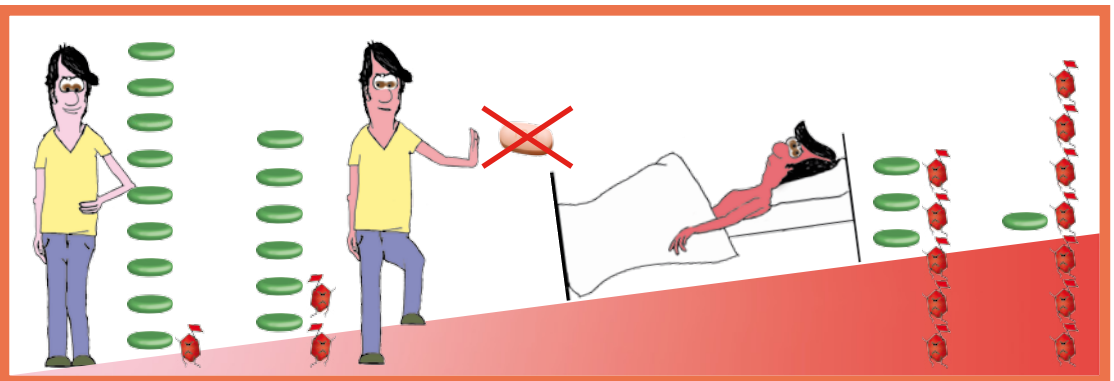
Ansteckung möglich
transmission possible
posible transmisión
contágio possível

seborrhoisches Ekzem
seborrheic eczema
eczema seborreico
eczema seborrêica



Lymphknotenschwellung, mehr als 2 Stellen, über 3 Monate · LAS
swollen lymph nodes, more than 2 nodes, longer than 3 months
ganglios linfáticos inflamados: más de dos nódulos durante más de 3 meses
inchaço dos gânglios linfáticos, em mais de dois lugares, durante mais de 3 meses

Lymphknotengewebeprobe
lymph node biopsy
biópsia de ganglios linfáticos
· biópsia do tecido linfático



Fortschreiten: weniger CD4⁺-Zellen · mehr HI-Viren
progress: less CD4⁺ cells · mehr HI-Viren
progreso: menos células CD4⁺ · mas virus IH
progresso: menos CD4⁺ células · mais vírus HIV

Verlauf: ohne Tabletten maximal 10 Jahre
course of disease: without treatment 10 years at most
desarrollo: sin tratamiento máximo 10 años
decurso da doença: sem medicação no máximo 10 anos



B · ARC · NICHT-AIDS definierende Erkrankungen | AIDS related complex ARC | Complejo relacionado con el SIDA | Doenças que não determinam AIDS

20



erhöhte Temperatur
slight fever
temperatura elevada
temperatura elevada

Durchfall länger als 30 Tage
diarrhea for more than 30 days
diarrea durante más de 30 días
diarréia com mais de 30 dias

Gürtelrose
shingles
herpes
zóster



punktförmige Hautblutungen
purplish blotches
ronchas de color púrpura

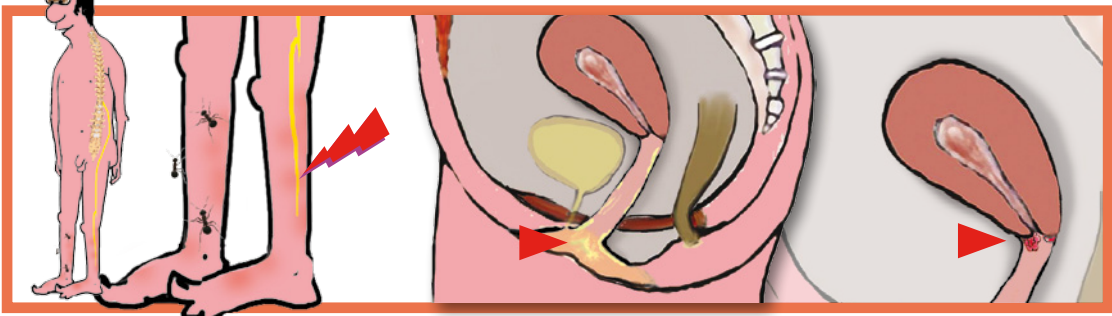
weiße feste Mundbeläge · Haarleukoplakie
white patches inside of the mouth · hairy leukoplakia
manchas blancas en la boca · leucoplasia pilosa

Blutschwamm · Angiomatose
strawberry mark · angiomatosis
hemangioma · angiomatosis

sangramentos da pele em forma de pontinhos

sarro de boca firme e branco · leucoplasia pilosa

hemangioma · angiomatose



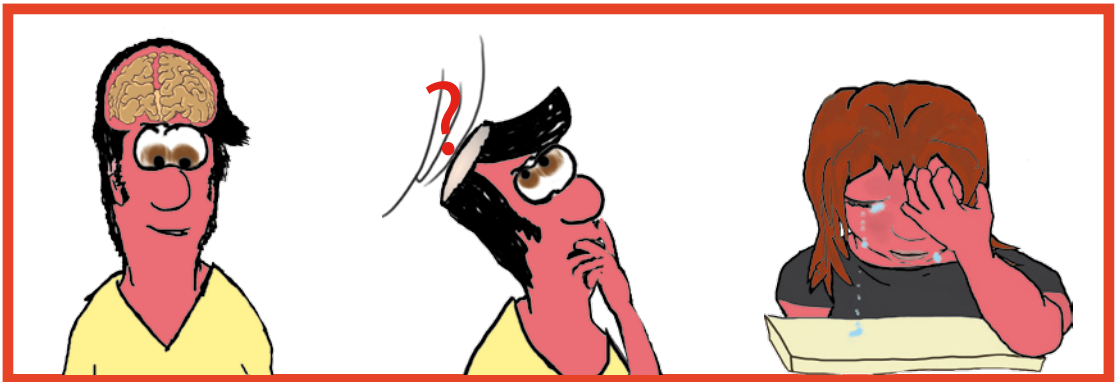
Nervenschmerzen · PNP
nerve pain
dolor neuropático
dores nevralgicas

Pilzerkrankung: Mund · Genitale
fungal infection: mouth · genital tract
infección fúngica: boca · tracto genital
micose: boca · genitais

Zellveränderungen am Muttermund
cell changes of the cervical os
tejido anormal en el cuello uterino
mudação das células no colo do útero



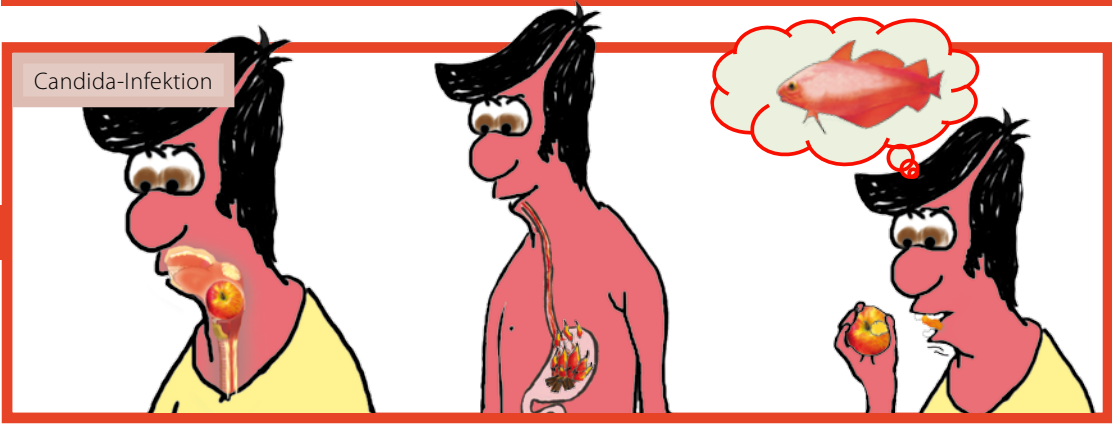
Wasting-Syndrom: schneller Gewichtsverlust (>10 %)	Durchfall länger als 30 Tage	Abgeschlagenheit
Wasting-Syndrom: rapid weight loss (>10 %)	diarrhea for more than 1 month	fatigue
Síndrome de Wasting: pérdida de peso (>10 %)	diarrea durante más de 30 días	cansancio
Síndrome consumptiva: perda de peso rápido (>10 %)	diarréia durante mais de um mês	cansaço



Gehirnveränderungen · Enzephalopathie	Demenz · Vergesslichkeit	Depression
degenerative changes of the brain · encephalo	dementia · memory loss	depression
degeneración cerebral · encefalopatía	demencia · olvidos	depresión
degeneração do cérebro · encefalopatia	demência · perda da memória	depressão

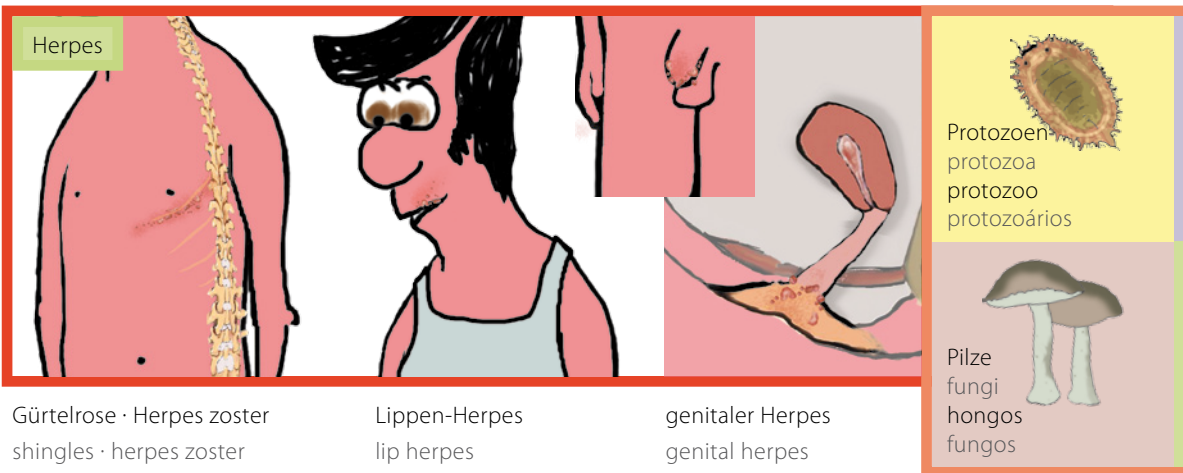


Gangstörung	Bewegungsstörungen	CD4 ⁺ -Zellen < 200/μl → antiretrovirale Therapie HAART
gait disorder	motor skills disorders	CD4 ⁺ count less than 200/μl → treatment HAART
trastorno de la marcha	trastorno motor	cantidad de CD4 ⁺ < 200/μl → tratamiento HAART
distúrbios de andar	distúrbios motores	número de células CD4 ⁺ menos que 200/μl → terapia HAART



Candida-Infektion

Speiseröhrenpilz	Schluckbeschwerden	Sodbrennen	Geschmacksstörung
thrush of the gullet	difficulties swallowing	heartburn	distortion of taste
candidiasis de esófago	disfagia	ardor de estómago	alteración del gusto
candidíase do esófago	dificuldade de engolir	azia	distúrbio no paladar

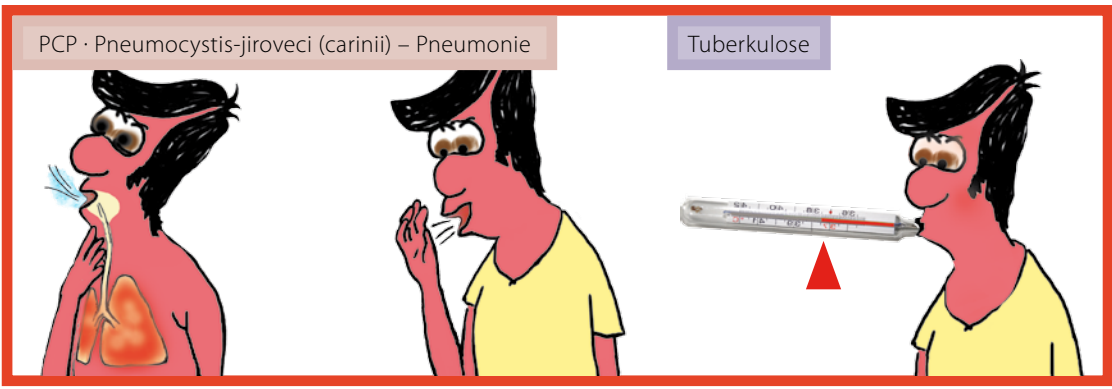


Herpes

Gürtelrose · Herpes zoster	Lippen-Herpes	genitaler Herpes
shingles · herpes zoster	lip herpes	genital herpes
herpes · herpes zoster	herpes labial	herpes genital
zóster · herpes zóster	herpes labial	herpes genital

Protozoen
 protozoa
 protozoo
 protozoários

Pilze
 fungi
 hongos
 fungos



PCP · Pneumocystis-jiroveci (carinii) – Pneumonie

Tuberkulose

Lungenentzündung · Luftnot	trockener Reizhusten	erhöhte Temperatur
pneumonia · shortness of breath	dry cough	elevated temperature
neumonía · falta de respiración	tos seca	temperatura elevada
pneumonia · falta de ar	tosse seca	temperatura elevada



CMV · Zytomegalie



Lungenentzündung · Luftnot
pneumonia · shortness of breath
neumonía · falta de respiración
pneumonia · falta de ar

Durchfall
diarrhea
diarrea
diarréia

Kopfschmerzen · Enzephalitis
headache · encephalitis
dolor de cabeza · encefalitis
dor de cabeça · encefalite

Erblinden
going blind
pérdida de visión
cegueira



Bakterien
bacteria
bacteria
bactérias



Viren
viruses
vírus
vírus

Kryptosporidiose



Durchfall
diarrhea
diarrea
diarréia

Lungenbefall
lung affection
pulmones afectados
comprometimento do pulmão

Kryptokokkose



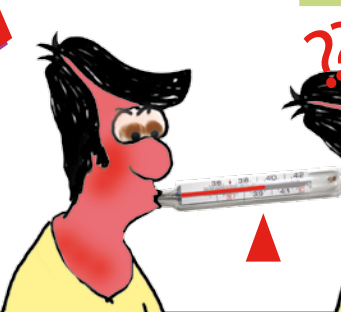
Kopfschmerzen · Meningoenzephalitis
headache · meningoenzephalitis
dolor de cabeza · meningoencefalitis
dor de cabeça · meningoencefalite



Toxoplasmose



Kopfschmerzen
headache
dolor de cabeza
dor de cabeça



Fieber
fever
fiebre
febre

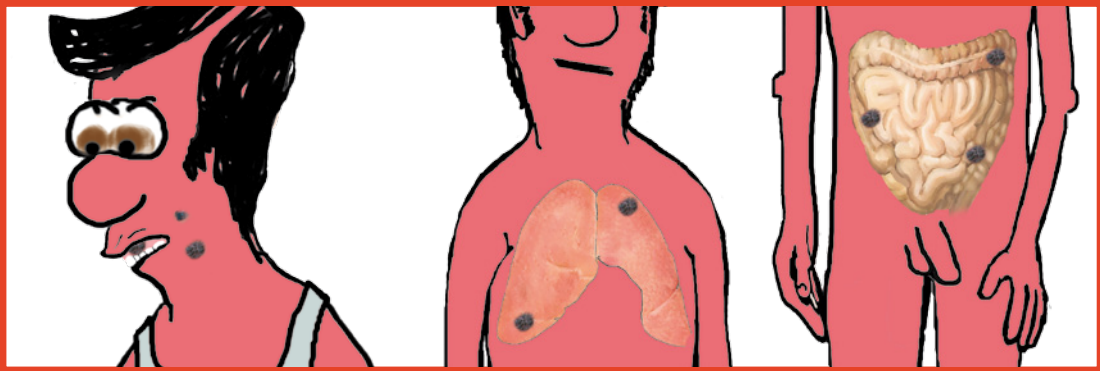


Verwirrung
confusion
confusión
distúrbios mentais



Lähmung Anfälle
paralysis seizures
parálisis convulsiones
paralisia insultos

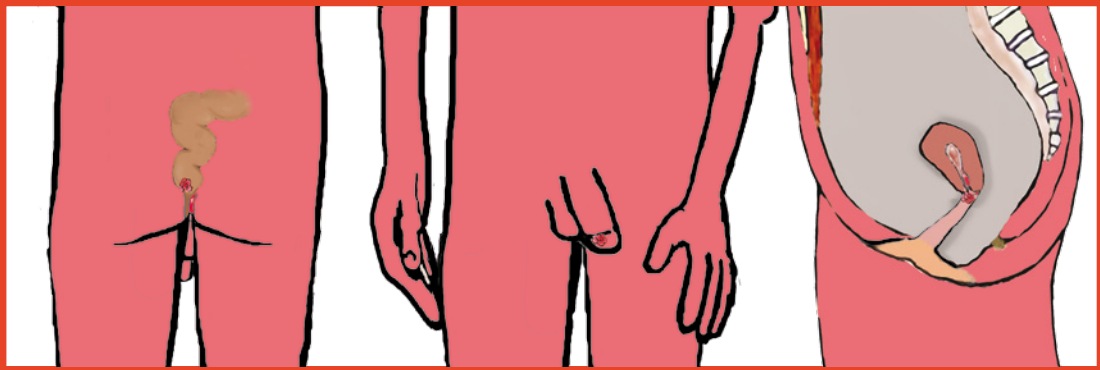
PML · Progressive multifokale Leukenzephalopathie



Kaposi-Sarkom: Haut · Schleimhaut
Kaposi's sarcoma: skin · mucous membrane
Sarcoma de Kaposi: piel · membrana mucosa
Sarcoma de Karposi: pele · mucosa

andere Organe: Lunge
other organs: lung
otros órganos: pulmones
outros órgãos: pulmões

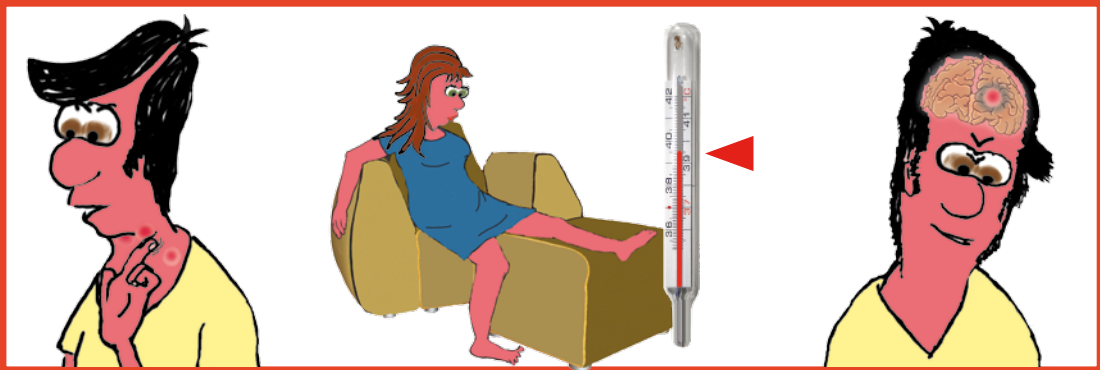
Darm
bowles
intestinos
intestino



Krebs des Darmausgangs – Analkarzinom
anal cancer
cáncer anal
carcinoma anal

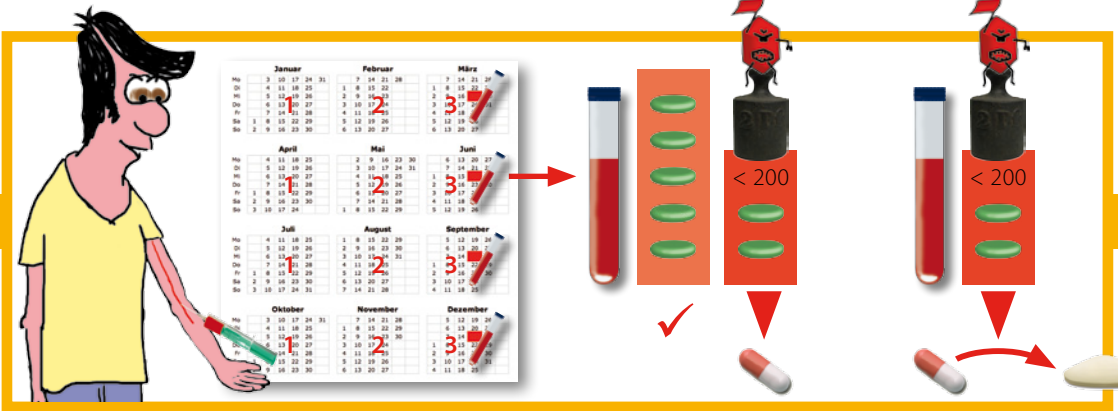
Peniskrebs
penis cancer
cáncer de pene
câncer no pênis

Gebärmutterhalskrebs
cervical cancer
cáncer cervical
câncer do colo de útero anato



Lymphknotenkrebs: Non-Hodgkin-Lymphom · Morbus Hodgkin
lymph node cancer: Non-Hodgkin's lymphoma · Hodgkin's disease
cáncer de ganglios linfáticos: Linfoma non-Hodgkin · Enfermedad de Hodgkin
câncer nos gânglios linfáticos: Linfoma não-Hodgkin · Linfoma de Hodgkin

Gehirn-Lymphome
brain lymphoma
linfoma cerebral
linfoma de cerebro



Blutabnahme alle 3 Monate
perform blood tests every 3 months
análisis de sangre cada 3 meses
fazer coleta de sangue a cada 3 meses

Therapie festlegen: Tabletteneinnahme · Tabletten wechseln
determining the medications: application · changing treatment
determinar terapia: pauta de dosificación · cambio de tratamiento
determinar a medicação: ingestão da medicação · troca da medicação



Stuhlprobe
stool sample
muestra de heces
exame de fezes

abhusten
cough up
tos
tosse

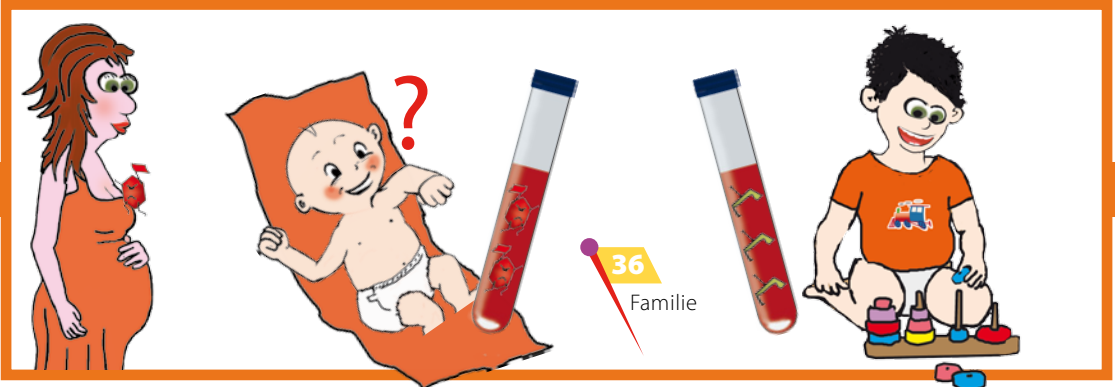
Lungenuntersuchung · Spülung der Bronchien
lavage of the airways/bronchi
lavado bronquial
lavagem das vias respiratórias/bronchias



Nervenwasseruntersuchung
liquor puncture
punción lumbar
punção do líquido

Lunge röntgen
chest x-ray
radiografía de pulmones
raio-X dos pulmões

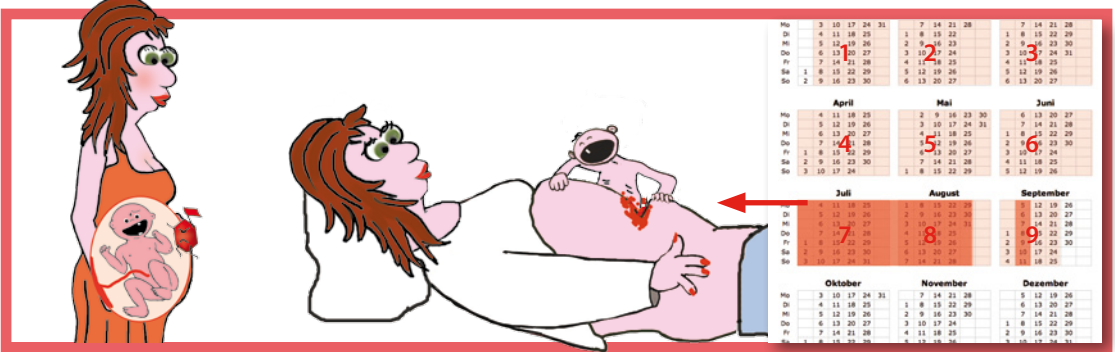
MRT · Kernspununtersuchung
NMR · nuclear magnetic resonance
RMN · resonancia magnética nuclear
NMR · exame de ressonância magnética



Mutter HIV positiv
HIV positive mother
madre VIH positiva
mãe soropositivo

Kind: Soforttest PCR
child: early testing by PCR
niño: diagnóstico precoz PCR
criança: teste de resultado imediato PCR

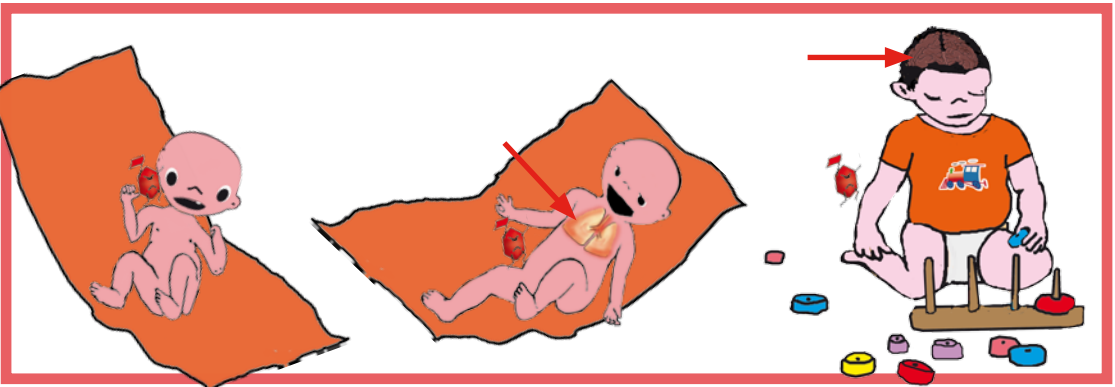
Antikörper-Test erst ab 18 Monaten
antibody test not till the 18th month
prueba de anticuerpos a partir de los 18 meses
teste de anticorpos somente a partir de 18 meses



Infektion im Mutterleib:
child infected in the womb:
transmisión madre-hijo:
infecção no corpo da mãe:

Frühgeburt
preterm delivery
nacimiento prematuro
parto prematuro

kleines Baby
small baby
bebé pequeno
pequeno bebê



Missbildungen
abnormalities
malformaciones
deformações

Infekte
infections
infecciones
infecções

Lungenentzündung
pneumonia
neumonía
pneumonia

Gehirnschaden
brain damage
daño cerebral
dano cerebral



vor 34. Woche

nach 32. Woche

Therapie nach der 32. Woche
 treatment after the 32nd week
 tratamiento tras la semana 32
 terapia depois da 32^a semana

bei Wehen vor der 34. Woche: Wehenhemmer
 in case of labor before the 34th week: premature labor inhibitors
 en caso de contracciones uterinas antes de la semana 34: inhibidores de las contracciones
 em caso de contrações antes da 34^a semana: inibidores de contrações

36. Woche

36. Schwangerschaftswoche
 36th pregnancy week
 semana 36 de embarazo
 36^a semana de gravidez

Kaiserschnitt
 cesarean
 cesárea
 cesariana

Prophylaxe für 6 Wochen
 prophylaxis for 6 weeks
 profilaxis durante 6 semanas
 profilaxia por 6 semanas

Nicht stillen.
 Don't breast feed.
 No dar de mamar.
 Não amamentar.

tip doc Anamnesebögen

Bestellung www.tipdoc.de
Download www.medi-bild.de

tip doc
پرسشنامه
Fragebogen



FARSI
فارسی
DEUTSCH

Füllen Sie den Fragebogen bitte aus. Beantworten Sie bitte alle Fragen vollständig, egal ob Sie es für Ihr aktuelles Problem für wichtig erachten oder nicht.

لطفا پرسشنامه را پر کنید. به تمام سؤالات به طور کامل جواب دهید صرف نظر از اینکه این سؤالات را برای مشکل خود مهم میدانید یا نه.

01. Name _____ E-Mail _____
Familienstand _____ Tel./Handy _____
Beruf/Firma _____ Kinder _____

02. Bitte schildern Sie Ihre jetzigen Beschwerden!
نام و نام خانوادگی _____
وضعیت تاهل _____
شغل / محل کار _____

03. Welche anderen Krankheiten haben Sie? (siehe auch Liste)
بیت الکترونیک _____
تلفن / همراه _____
قرص قلب _____

04. Welche Operationen hatten Sie? (siehe auch Liste)
چه بیماریهای دیگری دارید؟ (رجوع کنید به پایین)
چه عمل جراحی تا به حال داشته اید؟ (رجوع کنید به پایین)

- | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| Zuckerkrankheit
Hepatitis
Gebärmutter
Gedreht
Knochen
Rheuma
Bestrahlung | Thrombose
Leber
Blut
Blase
Muskel
Arthrose
Tumor | Schlaganfall
Galle
Hamorrhoiden
Niere
Cholesterin
Augen
andere | Magen
Blinddarm
Kaiserschnitt
Nerven
Gelenke
Haut
andere | Bluthochdruck
Magen
Blinddarm
Asthma
Knochenbruch
Chemotherapie | Herz
Schilddrüse
Ausschabung
Lunge
Ston
Schilddrüse
Ston
Ston |
|--|--|--|--|--|--|

05. Welche Medikamente nehmen Sie derzeit?
دارو _____
گرده شکوفه _____
اسهال دارین _____
وزن _____
کاهش وزن _____
میگاری _____

06. Sind bei Ihnen Allergien bekannt?
دارو _____
گرده شکوفه _____
اسهال دارین _____
وزن _____
کاهش وزن _____
میگاری _____

07. Neigen Sie zu
Gewichtsverlust kg _____
Seit wann? _____
وزن _____
کاهش وزن _____
میگاری _____

08. Rauchen Sie?
کاهش وزن _____
میگاری _____

09. Welche Impfungen haben Sie?
کاهش وزن _____
میگاری _____

10. Wie viel Alkohol trinken Sie?
کاهش وزن _____
میگاری _____

11. Welche Erb-, Tumor- oder Stoffwechselerkrankungen in der Familie (z. B. Zucker)?
کاهش وزن _____
میگاری _____

Hinten ist auch noch Platz! - عقب هم جا هست!
© Seizer Verlag, keine Gewähr

ESPAÑOL
FRANÇAIS
РУССКИЙ
فارسی

ITALIANO
SRPSKI
عربی
POLSKI

...und welche
Sprache
brauchen
Sie?



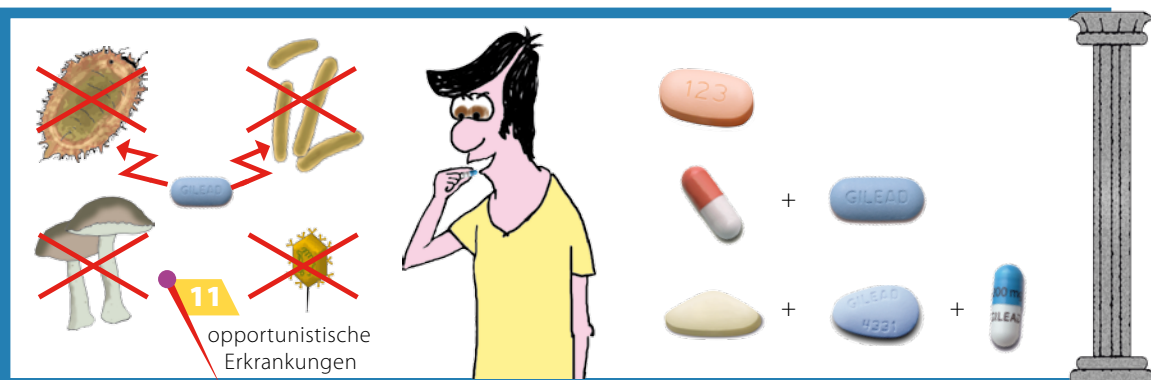
MEINE PILLEN!
MY PILLS!
MIS PASTILLAS!
MINHAS PÍLULAS!

Behandlung und Medikamente
Treatment and medications
Tratamiento y medicamentos
Tratamento e medicação



gesunde Lebensführung
healthy lifestyle
vida sana
estilo de vida saudável

psychosoziale Hilfe
psychosocial support
apoyo psicossocial
apoio psicossocial



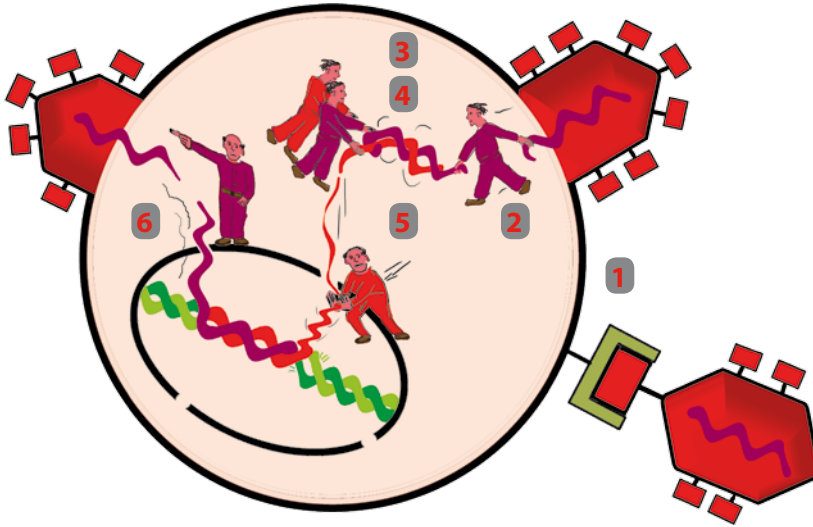
Therapie der Begleiterkrankungen
therapy of the associated illnesses
terapia para enfermedades asociadas
terapia das doenças colaterais

HIV-Therapie: Oft werden Medikamente kombiniert.
HIV-treatment: often medication is a combination therapy .
tratamiento para el VIH: A menudo se combinan varios medicamentos.
terapia do HIV: muitas vezes os medicamentos estão sendo combinados.



Tabletten unbedingt pünktlich einnehmen.
Take the prescribed therapies consistently and correctly.
Cumplir con el horario de administración.
Medicação deve ser ingerido pontualmente.

Tabletten nicht selbständig absetzen.
Don't stop remedies on your own authority.
No abandonar el tratamiento por decisión propia.
Não deixar de tomar a medicação por decisão própria.



Angriffspunkte der antiretroviralen (gegen HIV) Medikamente in der Zelle
 targets of the antiretroviral therapy in the cell
 diana de la terapia antirretroviral en la célula
 pontos de ataque dos medicamentos anti-retrovirais (contra HIV) na célula



1



CCR5-/CXCR4 – Korezeptor-Antagonisten
 CCR5-/CXCR4 – Coreceptor antagonists
 CCR5-/CXCR4 – Antagonistas de los correceptores
 CCR5-/CXCR4 – Antagonistas dos co-receptores



2



FI · Fusions-Inhibitoren | FI · Fusion Inhibitors |
 IF · Inhibidores de la fusión | IF · Inibidores de fusão



3



NRTI · Nukleosid-Reverse-Transkriptase Inhibitoren
 NRTI · Nucleoside reverse transcriptase inhibitors
 INTR · Inhibidores nucleósidos de la transcriptasa reversa
 NRTI · Inibidores da transcriptase reversa nucleosídicos



4



NNRTI · Nicht-nukleosidale Reverse-Transkriptase Inhibitoren
 NNRTI · Non-nucleoside reverse transcriptase inhibitors
 INNTR · Inhibidores no nucleósidos de la transcriptasa reversa
 NNRTI · Inibidores da transcriptase reversa não-nucleosídicos



5



Integrase-Inhibitoren | Integrase Inhibitors |
 Inhibidores de la integrasa | Inibidores da integrase



6



PI · Protease-Inhibitoren | PI · Protease Inhibitors |
 IP · Inhibidores de la proteasa | IP · Inibidores da protease

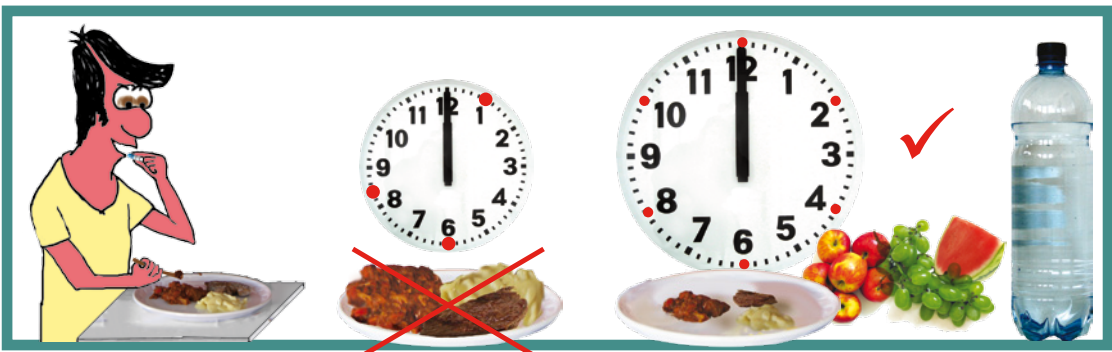


Übelkeit
nausea
náuseas
náusea

Erbrechen
sickness
vómitos
vômito

Durchfall
diarrhea
diarrea
diarréia

Ausschlag
rash
sarpullido
erupção cútanea



Tabletten zu den Mahlzeiten
take tablets with meals
tomar la medicación durante las comidas
medicação no horário das refeições

öfters kleine, nicht 3 große Portionen
small meals more frequently, not 3 big portions
mejor comer poco y a menudo que hacer 3 grandes comidas
muitas vezes menores e não 3 porções grandes

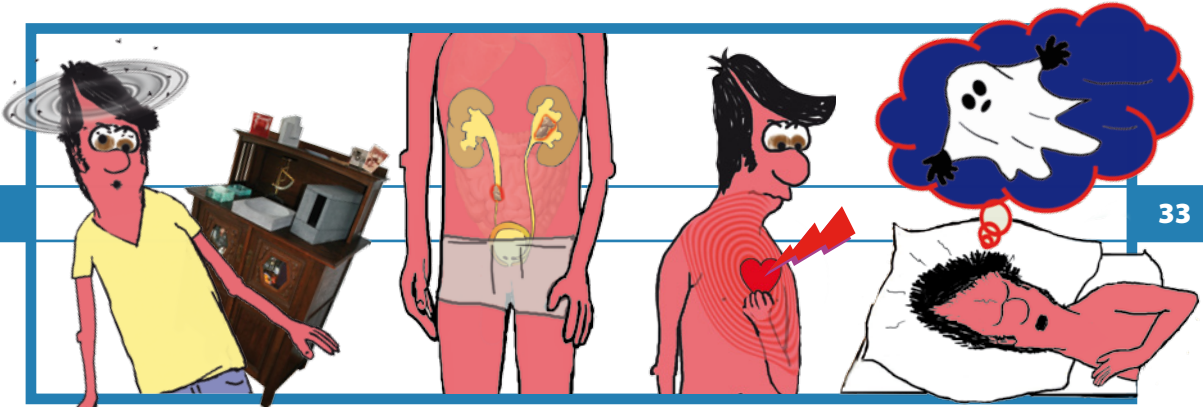
1,5 l zusätzlich trinken
drink 1,5 liters additional
beber adicionalmente 1,5 l
beber adicionalmente 1,5l



Abgeschlagenheit
fatigue
cansancio
cansaço

Kopfschmerzen
headache
dolor de cabeza
dor de cabeça

Nervenschmerzen
nerve pain
dolor neuropático
dores nevralgicas

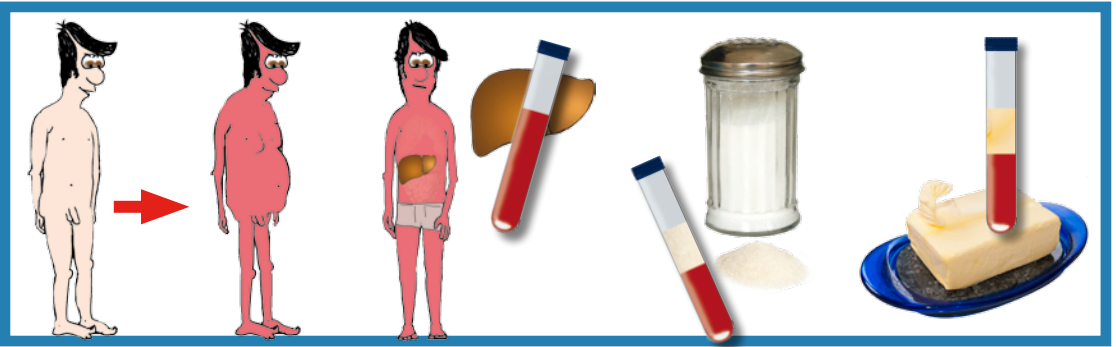


Schwindel
dizziness
mareo
tontura

Nierensteine
kidney stones
cálculos renales
cálculos renais

Herzinfarkt
heart attack
infarto de corazón
infarto cardiaco

Alpträume
nightmare
pesadillas
pesadelos

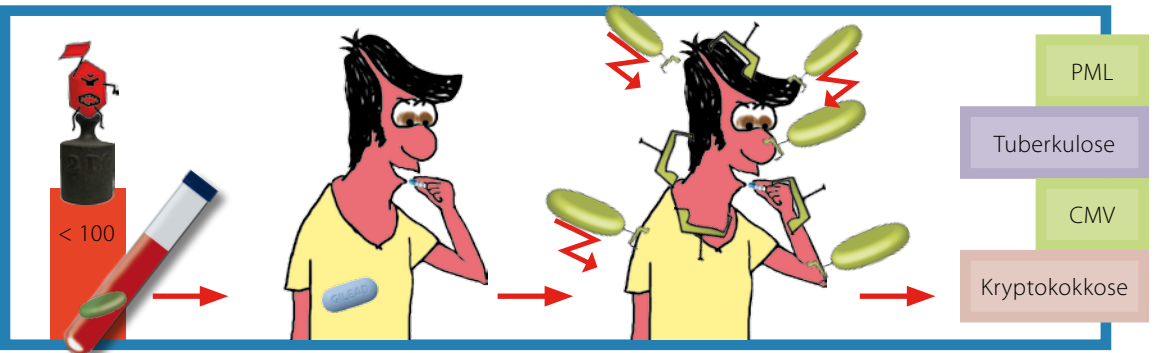


Fettverteilungsstörung
body fat storage changes
cambio en el almacenamiento de las grasas
distúrbio na distribuição lipíδια

Leberwerterhöhung
elevated liver count
alteración de las enzimas hepáticas
aumento dos índices hepáticos

Diabetes mellitus
diabetes mellitus
diabetes mellitus
diabetes mellitus

Blutfetterhöhung
elevated blood fat levels
elevación de las concentraciones de grasas
hiperlipidemia



IRIS · überschießende Immunantwort
IRIS · immune reconstitution inflammatory syndrome · immune recovery syndrome
IRIS · síndrome inflamatorio de reconstitución inmunológica
IRIS · resposta imunológica errada (autoimunidade)



LEBEN MIT HIV
LIVING WITH HIV
VIVIR CON VIH
VIDA COM HIV



36

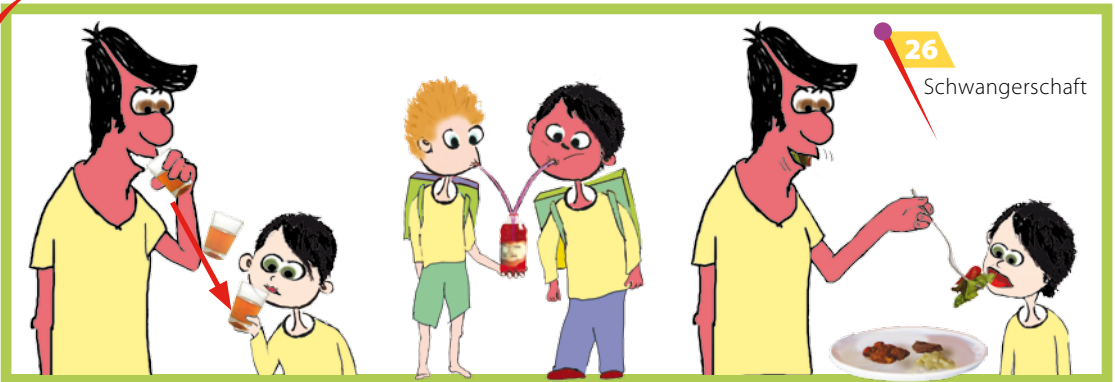


Im Zweifel den Arzt fragen!
If in doubt ask your physician!
En caso de duda consulte a su médico.
Na dúvida pergunte ao seu médico!

Umarmung
embrace
abrazarse
abraço

Insektenstiche
insect sting
picadura de insecto
picada de inseto

trockener Kuss
casual or dry kiss
beso normal
beijo seco



Trinken aus einem Glas
drinking out of one glass
beber del mismo vaso
beber de um copo

Strohalm in einem Glas
straws in one glass
usar pajitas en un vaso
canudo num copo

Essen von einem Teller
eating from one plate
comer del mismo plato
comer de um prato



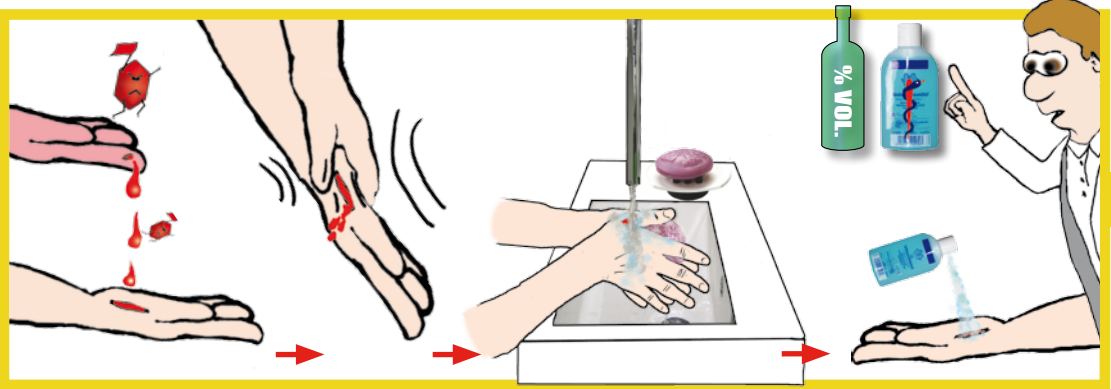
Niesen
sneezing
estornudar
espírrar

Kamm
comb
peine
pente

Weinen
crying
llorar
chorar

Toilette gemeinsam nutzen
going to the same toilet
utilizar el mismo baño
uso comum de um toilette

zusammen baden
taking a bath together
bañarse juntos
tomar banho juntos



Schnittwunden
cuts
cortes
ferimentos de corte

Blutung provozieren
squeeze the wound
provocar sangrado
provocar sangramento

Wasser und Seife
water and soap
agua y jabón
água e sabão

Hautdesinfektionsmittel
skin disinfectant
desinfectante de la piel
desinfetante de pele

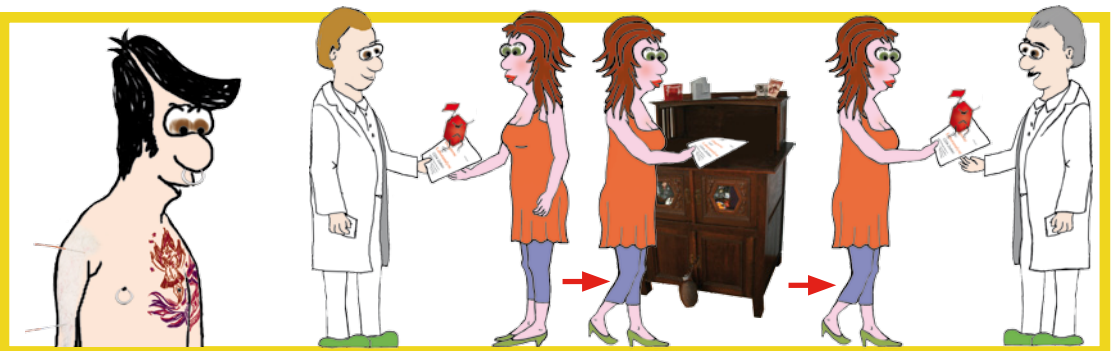


Handschuhe!
Medical-grade gloves!
¡Guantes médicos!
Luvas de proteção!

Stuhlgang
stool
heces
fezes

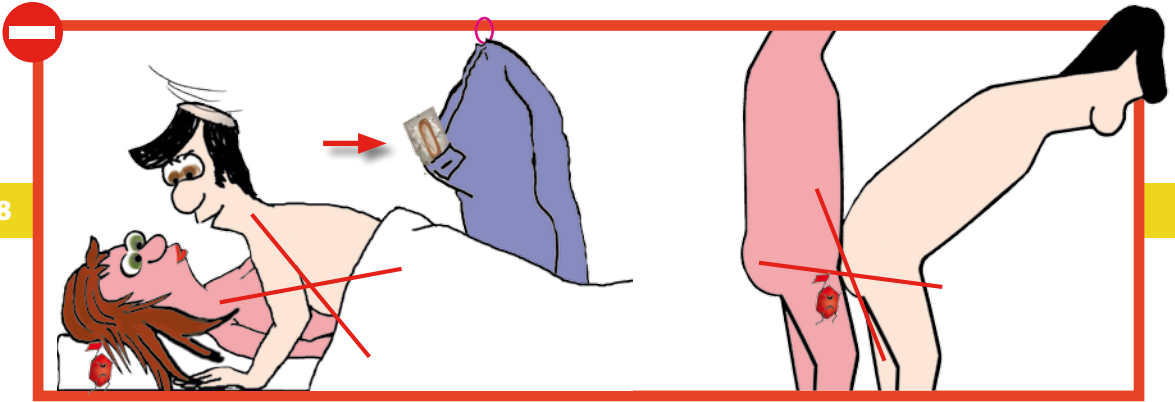
Erbrochenes
vomit
vômito
vômito

blutendes Zahnfleisch
bleeding gum
sangrado de encías
gingiva sangrando



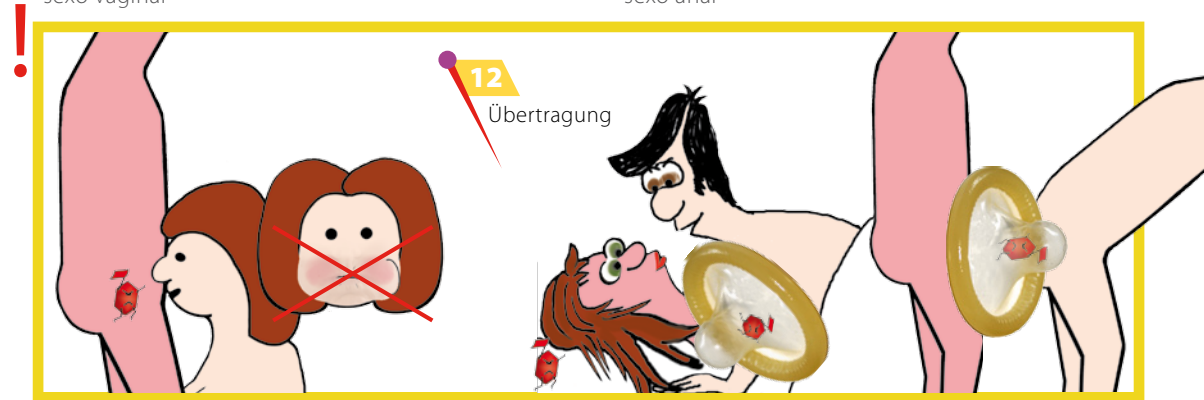
Akupunktur · Tattoos – sterile Nadeln!
acupuncture · tattoos – sterile needles!
acupuntura · tatuajes – ¡Agujas esterilizadas!
acupuntura · tatuagens – Agulhas estéreis!

letzten Arztbrief zuhause haben, im Notfall zeigen
keep your recent medical report at hand, show it if required
garde su informe médico, muéstrelo si es necesario
tem a disposição a última carta do médico, mostre em caso de emergência



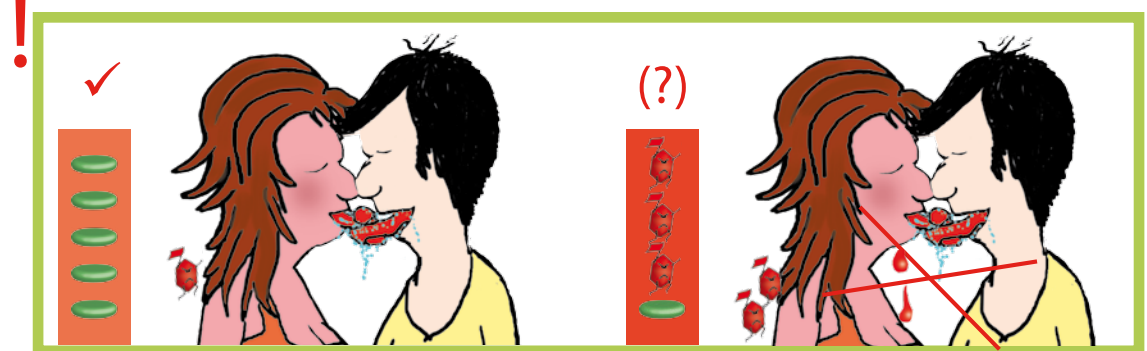
Vaginalsex
 vaginal sex
 sexo vaginal
 sexo vaginal

Analsex
 anal sex
 sexo anal
 sexo anal



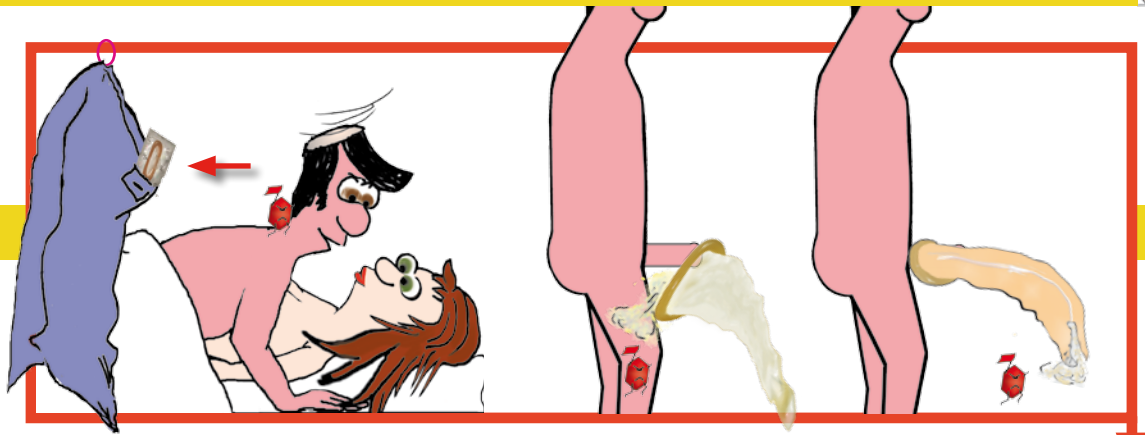
kein Kontakt mit infiziertem Sperma
 no contact with infectious semen
 evitar contacto con semen infectado
 sem contato com esperma infeccioso

Safer Sex – immer mit Kondom
 Safer sex – always with condom
 Sexo seguro – siempre con condón
 Sexo seguro – sempre com preservativo



Zungenkuss: kein Risiko bekannt
 French kissing: no known risk
 besos con lengua: no existe riesgo
 beijo de língua: nenhum risco conhecido

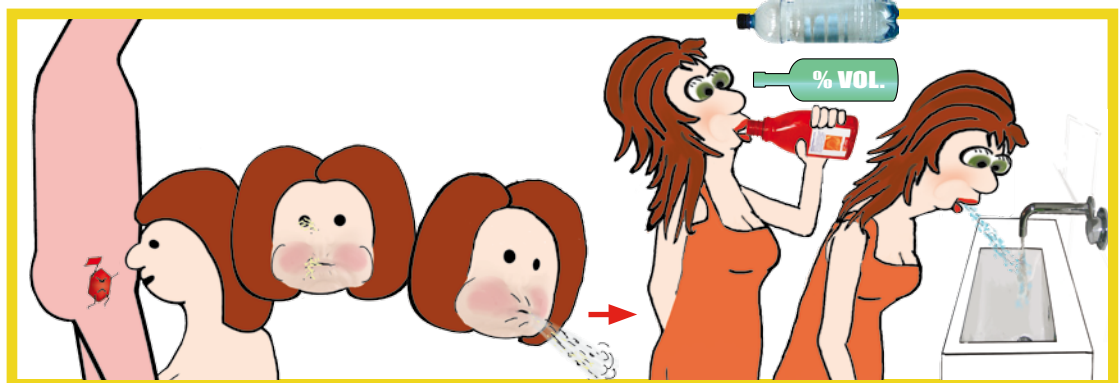
VORSICHT! Zahnfleischbluten, viele Viren: unbekanntes Restrisiko
 Attention! Bleeding gum, high virus level: unknown residual risk
 ¡Cuidado! Sangrado de encías, muchos virus: riesgo residual desconocido
 Atenção! Gengiva sangrando, muito vírus: risco residual desconhecido!



Geschlechtsverkehr ohne Kondom
sex without condom
sexo sin condón
relação sexual sem preservativo

abgerutschtes Kondom
slipped off condom
condón deslizado
preservativo deslizado

gerissenes Kondom
broken condom
condón roto
preservativo rasgado

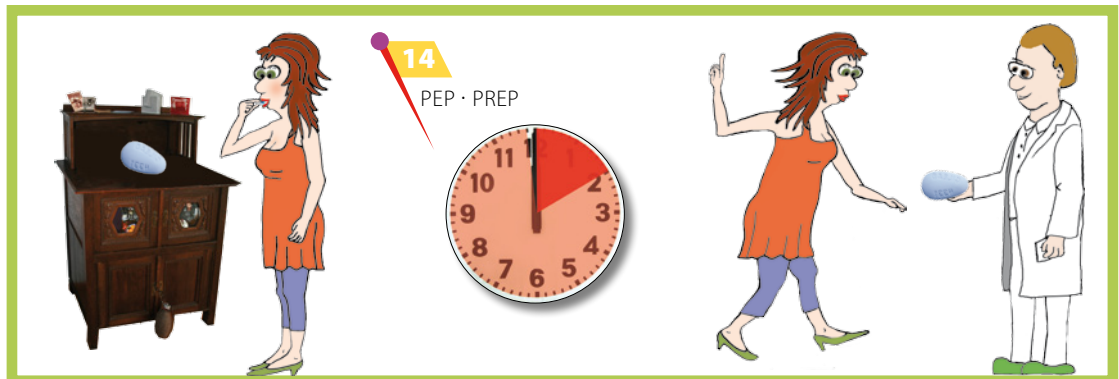


Sperma in Mund/Augen
semen in mouth/eyes
semen en la boca/ojos
esperma na boca/olhos

ausspucken
spit out
escupir
cuspe para fora

mit Wasser spülen
flush with water
enjuagar con agua
lave com água

Schleimhautdesinfektionsmittel
mucous membrane antiseptic
antiséptico de mucosas
desinfectante da mucosa



Notfall-PEP zuhause haben
have an emergency-PEP at home
Tener un PEP de emergencia en casa
ter uma PEP de emergência em casa

oder sofort zum Arzt, binnen 2-24 Stunden (max. 72 Std.)
or go to the doctor's within 2-24 hours (max. 72 h)
o acudir al médico en las siguientes 2-24 horas (máx. 72h)
ou vá imediatamente ao médico, dentro de 2-24 horas (no máx.72 h)

AIDS • erworbenes Immundefektsyndrom	AIDS • acquired immunodeficiency syndrome
ARC • AIDS-related-complex	ARC • AIDS-related-complex
ARS • acutes retrovirales Syndrom	ARS • acute retroviral syndrome
ART • antiretrovirale Therapie	ART • antiretroviral therapy
CMV • Zytomegalie	CMV • cytomegalovirus disease
DNA • Desoxyribonukleinsäure	DNA • deoxyribonucleic acid
ELISA • Enzyme-Linked Immunosorbent Assay	ELISA • enzyme-linked immunosorbent assay antibody test
HAART • hochaktive antiretrovirale Therapie	HAART highly active antiretroviral treatment
HIV • Humanes Immundefizienz-Virus	HIV • human immunodeficiency virus
IRIS • immunrestitutionelles inflammatorisches Syndrom	IRIS • Immune Reconstitution Inflammatory Syndrome
LAS • Lymphadenopathie-Syndrom	LAS • lymphadenopathy syndrome
NMR • MRT • Magnetresonanztomographie	NMR • nuclear magnetic resonance
PCP • Pneumocystis-jiroveci (carinii)-Pneumonie	PCP • pneumocystis-jiroveci (carinii)-pneumonia
PCR • Polymerase-Kettenreaktion	PCR • polymerase chain reaction
PEP • Postexpositionsprophylaxe	PEP • post-exposure prophylaxis
PML • Progressive multifokale Leukenzephalopathie	PML • progressive multifocal leukoencephalopathy
PNP • Polyneuropathie	PNP • polyneuropathy
PREP • Praexpositionsprophylaxe	PREP • pre-exposure prophylaxis
RNA • Ribonukleinsäure	RNA • ribonucleic acid

ADN • DNA • ácido desoxirribonucleico	ADN • DNA • ácido desoxirribonucleico
ARC • complejo relacionado con el SIDA	ARC • sintomas asociados à SIDA
ARN • RNA • ácido ribonucleico	ARN • RNA • ácido ribonucleico
CMV • citomegalovirus	ARS • acute retroviral syndrome
ELISA • ensayo por inmuoabsorción ligado a enzimas	CMV • citomegalia
IRIS • síndrome inflamatorio de la reconstitución inmunológica	ELISA • ensaio de imunoabsorção enzimática
LAS • linfadenopatía	HAART • terapia antiretroviral altamente ativa
PCP • pneumocystis (jiroveci) neumonía	IRIS • síndrome inflamatoria da reconstituição imunológica
PCR • reacción en cadena de la polimerasa	LAS • síndrome de linfadenopatía
PEP • profilaxis post exposición	NMR • exame de ressonância magnética
PML • leucoencefalopatía multifocal progresiva	PCP • pneumocystis-jiroveci (carinii)- pneumonia
PNP • polineuropatía	PCR • reação em cadeia da polimerase
PREP • Profilaxis pre exposición	PEP • profilaxia pós exposição
RMN • NMR • resonancia magnética nuclear	PML • leucoencefalopatía multifocal progresiva
SIDA • AIDS • síndrome de inmunodeficiencia adquirida	PNP • polineuropatía
SRA • síndrome retroviral agudo	PREP • profilaxia antes da exposição
TAR • ART • tratamiento antirretroviral	SIDA • AIDS • síndrome da imunodeficiência adquirida
TARGA • HAART • terapia antirretroviral de gran actividad	TAR • ART • terapia anti-retroviral
VIH • virus de la inmunodeficiencia humana	VIH • HIV • vírus de imuno-deficiência humana

DAGNÄ e.V.
Geschäftsstelle
Perleberger Str. 27
10559 Berlin
fon +49 (30) 3980193-0
fax +49 (30) 3980193-20
www.dagnae.de
verein@dagnae.de

Deutsche AIDS-Gesellschaft e.V. (DAIG)
Medizinische Universitätsklinik und Poliklinik I Uni-
versitätsklinikum Bonn
Sigmund-Freud-Straße 25
53105 Bonn
fon +49 (228) 28711208
fax +49 (228) 28715034
www.daignet.de/site-content
daig@ukb.uni-bonn.de

Webadressen:

<http://aidsinfo.nih.gov/>
<http://www.unaids.org/en/>
<http://aids.gov/>
<http://www.aids.org/>
<http://www.aidsalliance.org>
<http://www.nhs.uk/Conditions/HIV/Pages>
<http://www.euro.who.int/en/what-we-do/health-topics/communicable-diseases/hivaids>

Österreich www.aidshilfen.at
Schweiz www.hiv.ch

Deutsche AIDS-Hilfe e.V.
Wilhelmstr. 138
10963 Berlin
fon +49 (30) 69 00 87 0
fax +49 (30) 69 00 87 42
www.aidshilfe.de
dah@aidshilfe.de

Deutsche AIDS-Stiftung
Stiftung des bürgerlichen Rechts
Markt 26
53111 Bonn
fon +49 (228) 60 46 90
fax +49 (228) 60 46 999
www.aids-stiftung.de
info@aids-stiftung.de

- A**bgeschlagenheit 21, 32
 Akupunktur 37
 Akute Phase 18
 Alpträume 33
 Analkarzinom 24
 Anfälle 23
 Angiomatose 20
- ARC 20
 Ausschlag 18, 32
- B**aden 36
 Behandlung 29, 30
 Bestätigungstest 15
 Bewegungsstörungen 21
 Blut 12
 Blutschwamm 20
 Blutübertragung 12
- C**andida 22
 CD4+-Rezeptoren 11
 CD4+-Zellen 9
 CMV 23
- D**emenz 21
 Depression 21
 Diabetes mellitus 33
 DNA 10
 Drogenbesteck 12
 Durchfall 18, 20, 21, 23, 32
- E**igenblutspende 13
 Einverständniserklärung 15
 ELISA 15
 Enzephalitis 22
 Erblinden 23
 Erbrechen 32, 73
 Essen 36
- F**amilie 36, 37
 Fieber 18, 20, 22
- G**angstörung 21
 Gebärmutterhalskrebs 24
- Gehirnveränderungen 21
 Gelenkschmerzen 18
 Geschlechtsverkehr 12, 38
 Gewichtsverlust 21
 Gürtelrose 20
- H**aarleukoplakie 20
 HAART 21
 Halsentzündung 18
 Herpes zoster 22
 Herzinfarkt 33
 HI-Virus 11
 HIV-Test 15
 Husten 22
- I**mmunsystem 10
 Insektenstiche 36
 IRIS 33
- K**aposi-Sarkom 24
 Kernspinuntersuchung 25
 Kinder 26, 27, 36
 Kondom 13, 38, 39
 Kopfschmerzen 23, 32
 Krankheit 17
 Krankheitsverlauf 8
 Kryptokokkose 23
 Kryptosporidiose 23
 Kuss 36, 38
- L**ähmung 23
 Latenzphase 19
 Leben mit HIV 35
 Liquorpunktion 25
 Lungenentzündung 22, 23
 Lungenuntersuchung 25
 Lymphknotengewebe-
 probe 19
 Lymphknotenkrebs 24
 Lymphknoten-
 schwellung 18, 19
 Lymphome 24
- M**edikamente 29, 31
 Morbus Hodgkin 24
 MRT 25
 Muskelschmerzen 18
- N**ebenwirkungen 32, 33
 Nervenschmerzen 32
 Nervenwasser-
 untersuchung 25
 NICHT-AIDS definierende
 Erkrankungen 20
 Nierensteine 33
 Non-Hodgkin-Lymphom 24
- O**pportunistische
 Erkrankungen 22
- P**CP 22
 PCR 15
 Peniskrebs 24
 PEP 14, 39
 Pilzerkrankung 20
 PML 23
 Pneumonie 22, 23
 PREP 14
 Progressive multifokale
 Leukenzephalopathie 23
- R**isikoverhalten 12
 RNA 11
 Röntgen 25
- S**afer Sex 13
 Schluckbeschwerden 22
 Schutz 13, 37
 Schwangerschaft 12, 26, 27
 Schwindel 33
 seborrhoisches Ekzem 19
 Sex 38, 39
 Sodbrennen 22
 Soforttest 15
 Speiseröhrenpilz 22
 Stuhlprobe 25
 Suchtest 15
- T**attoos 37
 Toilette 36
 Toxoplasmose 23
 Trinken 36
 Tuberkulose 22
 Tumore 24
- Ü**belkeit 18, 32
 Übertragungswege 12
 Umarmung 36
 Untersuchungen 25
- W**asting-Syndrom 21
- Z**ahnfleisch 37
 Zytomegalie 23

- acupuncture 37
- AIDS related complex 20
- anal cancer 24
- angiomas 20
- ARC 20
- b**ath 36
- blind 23
- blood 12
- blood donation 13
- blood fat level 33
- blood transfusion 12
- c**andida-fungal infection 22
- CD4+ cells 9
- CD4+ receptors 11
- children 27, 29
- CMV 23
- condom 13, 38, 39
- confirmatory test 15
- cough 22
- course of disease 8
- cryptococcal disease 23
- cryptosporidiosis 23
- cytomegalovirus 23
- d**ementia 21
- depression 21
- diabetes mellitus 33
- diarrhea 18, 20, 21, 23, 32
- disease 17
- dizziness 33
- DNA 10
- drinking 36
- drug injection works 12
- drug treatment 29, 31
- e**ating 36
- ELISA 15
- embrace 36
- encephalitis 22
- examinations 25
- f**amily 36, 37
- fatigue 21, 32
- fever 18, 20, 22
- fungal infection 20
- g**ait disorder 21
- gums 37
- H**AART 21
- hairy leukoplakia 20
- headache 23, 32
- heart attack 33
- heartburn 22
- herpes zoster 22
- HI-virus 11
- HIV-testing 15
- Hodgkin's disease 24
- i**mmEDIATE testing 15
- immune system 10
- insect sting 36
- IRIS 33
- K**aposi's sarcoma 24
- kidney stones 33
- kiss 36, 38
- l**atency 19
- lavage of the bronchi 25
- liquor puncture 25
- living with HIV 35
- lymph node biopsy 19
- lymph node cancer 24
- lymph nodes 18, 19
- lymphoma 24
- m**edications 31
- motor skills disorders 21
- muscle aches 18
- n**ausea 18, 32
- nerve pain 32
- nightmare 33
- NMR 25
- non-Hodgkin's lymphoma 24
- nuclear magnetic resonance 25
- o**ppportunistic infections 22
- p**ain in the joints 18
- palsy 23
- patient agreement 15
- PCP 22
- PCR 15
- penis cancer 24
- PEP 14, 39
- PML 23
- pneumonia 22, 23
- pregnancy 12, 26, 27
- preliminary test 15
- PREP 14
- prevention 13, 37
- primary HIV infection 18
- progressive multifocal leukoencephalopathy 23
- r**ash 18, 32
- risky behavior 12
- RNA 11
- s**afer sex 13
- seborrheic eczema 19
- seizures 23
- sex 12, 38
- shingles 20
- sickness 32
- side effects 32, 33
- sore throat 18
- stool sample 25
- strawberry mark 20
- swallowing 22
- t**attoos 37
- thrush of the gullet 22
- toilet 36
- toxoplasmosis 23
- transmission routes 12
- treatment 29, 30
- tuberculosis 22
- tumors 24
- u**terus neck cancer 24
- v**ertigo 33
- virus 11
- W**asting syndrom 21
- weight loss 21
- x**-ray 25

- a**brazarse 36
- acupuntura 37
- ADN 10
- angiomatosis 20
- ARC 20
- ardor de estómago 22
- ARN 11
- auto-donación de sangre 13
- b**añarse 36
- baño 36
- beber 36
- beso 36, 38
- biopsia de ganglios linfáticos 19
- c**álculos renales 33
- cáncer anal 24
- cáncer cervical 24
- cáncer de ganglios linfáticos 24
- cáncer de pene 24
- candidiasis 22
- candidiasis de esófago 22
- cansancio 21, 32
- células CD4+ 9
- CMV 23
- comer 36
- complejo relacionado con el SIDA 20
- comportamientos de riesgo 12
- condón 13, 38, 39
- confirmación diagnostic 15
- consentimiento de la pareja 15
- convulsiones 23
- criptococcosis 23
- criptosporidiosis 23
- cytomegalovirus 23
- d**egeneración cerebral 21
- demencia 21
- depresión 21
- desarrollo de la enfermedad 8
- diabetes mellitus 33
- diagnóstico precoz 15
- diarrea 18, 20, 21, 23, 32
- disfagia 22
- dolor de cabeza 23, 32
- dolor de garganta 18
- dolor en las articulaciones 18
- dolor muscular 18
- dolor neuropático 32
- drogas 12
- e**czema seborreico 19
- efectos secundarios 32, 33
- ELISA 15
- embarazo 12, 26, 27
- encefalitis 22
- encia 37
- enfermedad 17
- enfermedades oportunistas 22
- exploraciones médicas 25
- f**amilia 36, 37
- fase aguda 18
- fase latente 19
- fiebre 18, 20, 22
- g**anglios linfáticos 18, 19
- H**AART 21
- hemangioma 20
- herpes zoster 20, 22
- Hodgkin, enfermedad de 24
- hiperlipidemia 33
- i**nfarcto de corazón 33
- infección fúngica 20
- IRIS 33
- K**aposi, sarcoma de 24
- l**avado bronquial 25
- leucoencefalopatía multifocal progresiva 23
- leucoplasia pilosa 20
- linfoma 24
- m**areo 33
- medicamentos 29, 31
- muestra de heces 25
- n**auseas 18, 32
- neumonía 22, 23
- niños 26, 27, 36
- non-Hodgkin 24
- p**arálisis 23
- PCP 22
- PCR 15
- PEP 14, 39
- pérdida de peso 21
- pérdida de visión 23
- pesadillas 33
- picadura de insecto 36
- PML 23
- PREP 14
- prevención 13, 37
- punción lumbar 25
- r**adiografía 25
- receptores CD4+ 11
- resonancia magnética nuclear 25
- RMN 25
- ronchas de color púrpura 20
- s**angre 12
- sarcoma de Kaposi 24
- sarpullido 18, 32
- sexo seguro 12, 13, 38
- síndrome de Wasting 21
- síndrome retroviral agudo 18
- sistema inmunitario 10
- SRA 18
- t**atuajes 37
- test del VIH 15
- test preliminar 15
- tos 22
- toxoplasmosis 23
- transfusión de sangre 12
- trastorno de la marcha 21
- trastorno motor 21
- tratamiento 29, 30
- tuberculosis 22
- tumores 24
- v**ías de transmisión 12
- virus de VHI 11
- vivir con VIH 35
- vómito 32
- W**asting, síndrome de 21

- a**cupuntura 37
 angiomatose 20
 ARC 20
 azia 22
- b**anho 36
 beber 36
 beijo 36, 38
 biópsia do tecido linfático 19
- c**álculos renais 33
 câncer do colo de útero anato 24
 câncer no pênis 24
 câncer nos gânglios linfáticos 24
 candidíase 22
 candidíase do esôfago 22
 cansaço 21, 32
 carcinoma anal 24
 cegueira 23
 células CD4+ 9
 citomegalia 23
 CMV 23
 coleta de sangue próprio 13
 comer 36
 comportamento de risco 12
 crianças 26, 27, 36
 criptococose 23
 criptosporidiose 23
- d**ecurso da doença 8
 degeneração do cérebro 21
 demência 21
 depressão 21
 diabetes mellitus 33
 diarreia 18, 20, 21, 23, 32
 distúrbios de andar 21
 distúrbios motores 21
 DNA 10
- doença 17
 doenças oportunistas 22
 doenças que não determinam AIDS 20
 dor de cabeça 23, 32
 dores musculares 18
 dores nas articulações 18
 dores nevralgias 32
 drogas 12
- e**braço 36
 eczema seborréica 19
 efeitos colaterais 32, 33
 ELISA 15
 encefalite 22
 engolir 22
 erupção cutânea 18, 32
 exame de fezes 25
 exams 25
- f**amília 36, 37
 fase aguda 18
 fase latente 19
 febre 18, 20, 22
 formas da transmissão 12
- g**engiva 37
 gravidez 12, 26, 27
- H**AART 21
 hemangioma 20
 herpes zoster 22
 Hodgkin, linfoma de 24
 hiperlipidemia 33
- i**nchaço dos gânglios linfáticos 18, 19
 infarto cardíaco 33
 infecção na garganta 18
 insultos 23
 IRIS 33
- K**arposi, sarcoma de 24
- l**avagem das bronquias 25
 leucoencefalopatia multifocal progressiva 23
 leucoplasia pilosa 20
 linfoma 24
- m**edicação 29, 31
 micose 20
- n**ão-Hodgkin 24
 náusea 18, 32
 NMR 25
- p**aralisia 23
 PCP 22
 PCR 15
 PEP 14, 39
 perda de peso 21
 pesadelos 33
 picada de inseto 36
 PML 23
 pneumonia 22, 23
 PREP 14
 preservativo 13, 38, 39
 prevenção 13, 37
 punção do liquor 25
- r**aio-X 25
 receptores CD4+ 11
 relação sexual 12, 38
 ressonância magnetic 25
 RNA 11
- s**angue 12
 sarcoma de Karposi 24
 sexo 38, 39
 sexo seguro 13
 síndrome consumptive 21
 sintomas associados à SIDA 20
 sistema imunológico 10
- t**atuagens 37
 termo de concordância 15
- teste com resultado imediato 15
 teste de confirmação 15
 teste de HIV 15
 teste de procura 15
 toilette 36
 tontura 33
 tosse 22
 toxoplasmose 23
 transfusão de sangue 12
 tratamento 29, 30
 tuberculose 22
 tumores 24
- v**ida com HIV 35
 vírus HIV 11
 vômito 32
- z**oster 20